

Creative Translation

New edition 2017

472

Dr. Ahmad M Halimah

الترجمة الإبداعية 2017
للدكتور : احمد مصطفى حليلة
ترجمة وتنسيق : سلطنة

المحاضرة الأولى

An Overview of Translation in the Arab World

نظرة شاملة عن الترجمة في العالم العربي

المحصول التعليمية Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية هذه المحاضرة ، عليك ان تكون قادر على ...

- formulate your own account of translation in the Arabic context, starting from the early days of Islam until the present time.
- صياغة مخزونك الخاص من الترجمة في السياق العربي ، بدءاً من أوائل عصر الإسلام وحتى الوقت الحاضر.
- recognize and practice the different methods of translation used in the Abbasid Age in particular.
- التعرف والتدرب على الطرق المختلفة للترجمة المستخدمة في العصر العباسي بشكل خاص.

الأفكار الرئيسية للمحاضرة Lecture Main Points

- 1.1 Translation in the Early days of Islam الترجمة في أوائل العصر الإسلامي
- 1.2 Translation during the Abbasid age (750-1258) الترجمة خلال العصر العباسي
- 1.3 Translation during the Ottoman Age (1517-1917) الترجمة خلال العصر العثماني
- 1.4 Translation in the present day الترجمة في الوقت الحاضر
- 1.5 Practical 1 ثم التمرين
- 1.5 Practical 2 والتمرين

1.1 Translation in the Early days of Islam الترجمة في بداية عصر الإسلام

- In the early days of Islam, there were two superpowers: the Persian Empire and the Roman Empire. At that time, some **interpreting** and **translation** activities must have existed.
- في بداية عصر الإسلام ، كان هناك قوتين عظيمتين : الإمبراطورية الفارسية والإمبراطورية الرومانية . وفي ذلك الوقت ، كان لابد من وجود بعض أنشطة الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية .
- The Prophet of Islam, Muhammad(ﷺ), sent messengers with **invitations** to the Emperor of Byzantium, Heraclius, Chosroes of Persia and to al-Muqawqis in Egypt.
- نبي الله للإسلام ، (محمد صلى الله عليه وسلم)، ارسل الرسل بدعوات الى الإمبراطور البيزنطي هرقل ملك الروم و الى كسرى ملك الفرس و الى المقوقس في مصر .

He asked his Companions to write these invitations on pieces of animal skin, due to the lack of writing papers (Halimah, 2012).

طلب من أصحابه ان يكتبو هذه الدعوات على قطع من جلد الحيوان ، لعدم وجود أوراق الكتابه (حليله .. ٢٠١٢)

• The geographical, political and cultural environments of the newly conquered nations inspired the Arabs to learn more about the civilizations of these nations.

• البيئات الجغرافيه والسياسيه والثقافيه للدول المستعمره حديثاً الهمت العرب لتعلم الكثير عن حضارات هذه الدول

They became interested in seeking knowledge and in learning foreign languages such as Persian and Greek.

اصبحو يهتمون بالبحث عن المعرفة و تعلم لغات اجنبية كالفارسية والاعريقيه .

Learning a foreign language was almost a religious **duty** for them,

تعلم لغة اجنبية كان تقريباً واجب ديني بالنسبة لهم ،

because they believed that doing so would help them to **spread** the message of Islam among non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic backgrounds.

لانهم يعتقدون ان ذلك العمل سيساعدهم في نشر رسالة الإسلام بين غير الناطقين بالعربيه و سيكونون قادرين على التواصل مع مختلف الخلفيات اللغويه للناس .

• Prophet Muhammad (ﷺ) was fully aware of the importance of learning a foreign language.

نبينا محمد صلى الله عليه وسلم كان مدركاً تماماً لأهمية تعلم لغة اجنبية .

He ordered **Zaid ibn Thabit** to learn **Syriac** to facilitate his communication with the **Jews**.

فقد أمر زيد ابن ثابت ان يتعلم السريانيه لتسهيل تواصله مع اليهود .

Zaid ibn Thabit learnt Syriac in **seventeen days**, as mentioned in the following hadeeth:

زيد ابن ثابت تعلم السريانيه في سبعة عشر يوماً ، كما ذكر في هذا الحديث :

Zaid ibn Thabit reported that the Prophet (SA) asked him: Are you conversant with the Syriac language, as I receive letters written in Syriac? [Zaid] replied: No, I am not. He then said: Learn it. He then learned it in seventeen days.

The following is the Arabic version of Zaid's hadeeth:

التالي هو النسخه العربيه من حديث زيد :

روي عن زيد بن ثابت أنه قال : قال رسول الله (صلى الله عليه وسلم) : تحسن السريانية إنَّها تأتيني كُتُبٌ؟ قال : قلتُ لا، قال : فتعلَّمْها، قال : فتعلَّمْتُها في سبعة عشر يوماً. مسند أحمد: رقم (21920)

- Furthermore, to encourage people to learn foreign languages, an **Arab wise man** once said, وإضافة الى ذلك، فلتشجيع الناس لتعلم لغات اجنبية ، رجل عربي حكيم ذات مرة قال :

“He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions.”

"من تَعَلَّمَ لُغَةَ قومٍ أَمِنَ مَكْرَهُمْ"

- During the Umayyad dynasty (661-750) in Damascus, some translation activities took place due to the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas.

- خلال عصرالخلافة الأموية (٦٦١-٧٥٠) في دمشق ، برزت بعض أنشطة الترجمة بسبب تنقل الحكام ورجال القبائل الى مناطق الناطقين بالإغريقيه (اليونانية)

Their interaction with Greek speaking people made **interpreting** and **translation** from Greek into Arabic inevitable both in government circles and in everyday life throughout the Umayyad period.

تفاعلهم مع الناس المتحدثين بالاغريقيه جعل **الترجمة الشفوية** و**الترجمة التحريرية** من الإغريقيه الى العربيه امرأ حتمياً سواء في الدوائر الحكومية او في الحياة اليومية طوال العصر الأموي.

- It was only during the reign of Abdulmalik or his son Hisham (r. 685-705 and 724-43 respectively), that the **administrative apparatus (diwan)** was translated into Arabic by some of the Umayyad bureaucrats, among whom [was] **Sarjun ibn Mansur Arrumi**.

- كان ذلك خلال عهد الخليفة عبدالملك^١ او ابنه هشام (٦٨٥-٧٠٥ و٧٢٤-٧٤٣) حيث تم ترجمة الجهاز الإداري (الديوان) الى العربية عن طريق بعض موظفي الدواوين (البيروقراطيين) الأمويين ، ومن بينهم **سرجون ابن منصور الرومي**.

- According to ²Baker & Hanna (2011), translation activities started in earnest during the Umayyad period (661-750) in terms of translating treatises on medicine, astrology and alchemy from Greek and Coptic into Arabic.

- ووفقاً لببكر و حنا^٢ (٢٠١٢) ، فإن أنشطة الترجمة بدأت بشكل جدّي خلال العصر الأموي (٦٦١-٧٥٠) من ناحية ترجمة المقالات في الطب و علم التنجيم والكيمياء من الاغريقيه والقبطية الى العربية .

^١ عبدالملك ابن مروان

^٢ منى ببكر

1.2 الترجمة طوال العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨) Translation during the Abbasid age (750-1258)

- In fact, in the Arabic speaking countries, translation, as an art or profession, did not take a clear-cut shape until the Abbasid Age (750-1258).

● في الواقع ، ان في الدول الناطقه بالعربية ، الترجمة كفن او كمهنة ، لم تأخذ شكلاً واضحاً حتى العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨)

- Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning, and a high standard of living paved the way and made the people of the Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science.

● الاستقرار السياسي ، والإزدهار الاقتصادي ، والحماس من اجل التعلم ، والمستوى الرفيع من المعيشة مهد الطريق وجعل العباسيون مهتمون جداً في الحصول على معرفة ما حققته الأمم الأخرى كالاغريقون ، والرومانيون او الفرس في مجال المعرفة ، الفن والعلوم.

The only way for them to do so was through the process of translation.

. وكانت الطريقة الوحيدة لهم للقيام بذلك هي من خلال عمليات الترجمة .

- Both Caliphs al-Mansour (r. 754-75) and ar-Rashid (r. 786-809) supported translation activities and rewarded for them immensely.

● كل من الخليفة المنصور (٧٥٤-٧٧٥) و الرشيد^٣ (٧٨٦-٨٠٩) دعموا نشاطات الترجمة و كافئوا من اجلها كثيراً .

In the time of Caliph al-Mamun (r. 813-33), translation prospered and expanded.

في عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٨٣٣) ازدهرت الترجمة وتوسعت .

He established Bait al-Hikmah (The House of Wisdom) in Baghdad for translators.

فقد أسس بيت الحكمة (بيت الحكمة) في بغداد من اجل المترجمون .

Although their interests varied enormously, translators were very **selective**.

فبالرغم من ان اهتماماتهم تختلف بشكل كبير ، الا ان المترجمون كانوا انتقائيون جداً .

- **Works** on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic, while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

● فقد ترجمت اعمالاً في الفلسفة و الطب والهندسه والموسيقى والمنطق من الإغريقية الى العربية ، بينما ترجمت اعمالاً في الفلك والفن والقانون والتاريخ والموسيقى من الفارسية الى العربية .

^٣ أبو جعفر المنصور وهارون الرشيد

- For translators of that period, there were two principal methods of translating from Greek to Arabic:

بالنسبة لمترجمي تلك الفترة ، كان هناك طريقتان رئيسيتان للترجمة من الأغريقية الى العربية :

The first is called Yuhanna ibn Batriq's method and **the second** is called Hunayn ibn Is-haq's method.

الأولى تسمى طريقة يوحنا ابن البطريق والثانية تسمى طريقة حنين ابن إسحاق

- Yuhanna ibn Batriq's method was mainly literal. In other words, it consisted of translating each Greek word to an equivalent Arabic word.

- طريقة يوحنا ابن البطريق كانت حرفية بشكل أساسي . وبطريقة أخرى ، كانت عبارة عن ترجمة كل كلمة اغريقية الى مايقابلها في العربي .

Where no equivalent in Arabic seems to have existed, it used the Greek word instead of Arabic.

وحيثما يظهر ان لا وجود للمقابل في العربي ، تُستخدم الكلمة الاغريقية بدلاً عن العربي .

This was due to the linguistic differences between Arabic and Greek.

كان ذلك بسبب الاختلافات اللغوية بين العربية والأغريقية .

Arabic, for instance, could not provide equivalences to all words in Greek.

فالعربية على سبيل المثال ، قد لا يمكنها إعطاء المقابلات لجميع الكلمات في الاغريقية .

For this reason, words like these still exist in the Arabic language: Balsam = بلسم/

Philosophy = فلسفة/ Democracy = ديمقراطية.

ولهذا السبب ، كلمات كهذه الكلمات بقيت موجوده في اللغة العربي ^٤ : بلسم - فلسفة - ديمقراطية .

- Yuhanna ibn Batriq's method of translation did not seem to have met the expectations of the readers of that period.

- طريقة يوحنا ابن البطريق يبدو انها لم تحقق توقعات قراء تلك الفترة .

It had serious problems in conveying the meaning of the Greek textual material into a meaningful Arabic textual material,

كانت تعاني من مشاكل ليست بسيطه في نقل معنى المادة النصية الاغريقية الى المعنى التام للمادة النصية العربي ،

to the extent that “many of the translations carried out by Ibn Bitriq were later revised under Caliph Al-Ma'mun, most notably by Hunayn ibn Ishaq” (Baker & Hanna, 2011: 333).

إلى حد أن "العديد من الترجمات التي قام بها ابن البطريق تمت مراجعتها لاحقاً تحت حكم الخليفة المأمون، وأبرزها عن طريق حنين بن إسحاق" (بيكر وحنا، ٢٠١١: ٣٣٣).

^٤ بقيت كما تنطق في الاغريقية وتستخدم أيضا في نفس الغرض فلا وجود لما يقابلها في العربي

● As for Hunayn Ibn Is-haq's (809-73) method, it was mainly a free method.

- أما بالنسبة لطريقة لحنين ابن اسحاق (٨٠٩-٨٧٣) ، فقد كانت بشكل أساسي طريقة حرة .

In other words, it consisted of translating sense for sense not word for word.

وبعبارة أخرى ، هي عبارة عن ترجمة معنى بمعنى وليست كلمة بكلمة .

Using this method in his translation made his target texts convey the meanings of the source texts without distorting the target language.

استخدام هذه الطريقة في ترجمته جعل نصوصه المستهدفة^٥ تنقل المعاني من النصوص المصدر بدون تحريف اللغة المستهدفة .

Ibn Is-haq's free method of translation seems to have been favored and preferred over the literal method of Ibn Batriq because it gave the translator the liberty to **omit** what was not necessary and add what was necessary for the understanding of the message needing to be translated.

طريقة ابن إسحاق الحرّ في الترجمة يبدو انها المفضله والمرغوبة اكثر من الطريقة الحرفيه لابن البطريق لأنها أعطت المترجم حرية **تعميش** مالميس ضرورياً و إضافة ما هو ضروري لفهم الرسالة التي تحتاج ان تُترجم.

● Although Ibn Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time,

- بالرغم من ان ابن إسحاق يمكن اعتباره احد المترجمين البارزين في عصره،

this does not mean that his method is perfect or the ideal method of translation, for various reasons.

فهذا لايعني ان طريقته هي الفضلى او الطريقة المثالية للترجمة ، لأسباب متنوعة . (لم تُذكر)

● Nevertheless, those two general methods of translation seem to have dominated the process and products of translation throughout its long history.

- ومع ذلك ، تلك الطريقتين العامتين للترجمة يبدو انها هي المسيطره على عملية ومنتجات الترجمة خلال تاريخها الطويل .

For an extensive overview of these two Arabic translation pioneers, their works and their impacts on the Arabic translation movement in the Abbasid period, refer to Gutus (1998).

وللإطلاع الواسع على رائدي الترجمة العربية هذين ، وأعمالهم وآثارهم على حركة الترجمة العربية في العصر العباسي ، راجع (قوتوس ١٩٩٨)^٦

^٥ تعلمنا في نظرية الترجمة عن النص المستهدف (target text) وهو النص بعد عملية الترجمة والنص المصدر (source text) هو النص قبل ترجمته .

^٦ لم يتكلم الدكتور عن هذا المرجع ولم اجدّه في النت

1.3 Translation during the Ottoman Age (1517-1917)

الترجمة خلال العصر العثماني (١٥١٧-١٩١٧)

- Due to a series of attacks and onslaughts launched by the Mongols, whose leader Hulagu, **eventually** destroyed Baghdad and killed the caliph and his officials in 1258.
● بسبب سلسلة من الهجمات والإنقضاضات شنها المغول ، بزعامة هولاكو ، في النهاية دُمّرت بغداد و قُتل الخليفة ومسؤوليه في عام ١٢٥٨ .
The Muslim Ottomans, as the new power in the region, took control and claimed the title ‘Caliph’ for their rulers in 1517.
العثمانيون المسلمون ، كقوة جديدة في المنطقة ، اخذو الحكم وطالبو بلقب الخليفة لحكامهم في ١٥١٧ .
- Under the Ottoman rule, Arabic continued to be the official language for learning and administration.
● وفي ظل الحكم العثماني ، استمرت العربية في ان تكون اللغة الرسمية في التعليم والإدارة .
This **state of affairs** made the Muslim Turks eager to have access to the resources of the Islamic heritage, language and culture, and they revived the movement of translation from Arabic into Turkish.
هذه الظروف جعلت الأتراك المسلمين حريصين على الوصول إلى موارد التراث الإسلامي واللغة والثقافة، وأحيوا حركة الترجمة من العربية إلى التركية.
- In the eighteenth and nineteenth centuries, due to the political changes in the Arab world, translation entered a new phase of its history.
● في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، وبسبب التغييرات السياسية في العالم العربي ، دخلت الترجمة مرحلة جديدة من تاريخها .
- When Napoleon Bonaparte, for example, **invaded** Egypt in 1789, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.

- نابليون بونابرت على سبيل المثال عندما غزا مصرًا عام ١٧٨٩ ، احضر معه المترجمين والمترجمين الشفويين لمساعدته في التواصل مع المصريين بما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والإدارية.

The task of these translators was to translate official and administrative documents, sometimes acting as interpreters.

مهمة هؤلاء المترجمين كانت من اجل ترجمة الوثائق الرسمية والإدارية ، وأحيانا يعملون كمترجمين شفويين.

- **During Muhammad Ali's rule over Égypt. (1805-1848)**, translation took the form of an Independent movement, due to the attention it was paid by translators and the ruler as well.

- خلال حكم محمد علي على مصر . (١٨٠٥-١٨٤٨)، اخذت الترجمة شكل حركة مستقلة ، لأن الاهتمام بها كان مدعوماً من قبل المترجمين والحكام كذلك.

- A School of Translation was established by the order of Muhammad Ali in 1835.

- تأسست مدرسة الترجمة بأمر من محمد علي في عام ١٨٣٥.

Translation thrived in Muhammad Ali's time because he was personally interested in learning about European civilization and what it had produced in the field of learning and science.

وقد ازدهرت الترجمة في وقت محمد علي لأنه كان مهتما شخصيا بالتعلم عن الحضارة الأوروبية وما أنتجته في مجال التعلم والعلوم.

- He was eager that Western culture should be transferred to the Arab world.

- كان حريصاً على ان الثقافة الغربية لابد ان تُنقل الى العالم العربي .

To achieve his aim with the assistance of Western experts, he tried to make all forms of education available to his people.

ولتحقيق هدفه بمساعدة خبراء غربيين، حاول جعل جميع أشكال التعليم متاحة لشعبه.

In his book The History of Education in Muhammad's Period, Ahmad Izat Abdul Karim (1938), a contemporary writer, says:

في كتابه (تاريخ التعليم في عهد محمد) احمد عزت عبدالكريم (١٩٣٨) وهو كاتب معاصر يقول:

As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of Translation".

الى ابعد حد فالنهضة العلمية معني بها ، لن يكون هناك مبالغة لاستدعاء عصر محمد علي " عصر الترجمة"

- **During the period of 'nahda' (Arabic renaissance or revival)**, the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab world to pay greater attention to translation as an art or a profession.

- خلال فترة "النهضة " (النهضة العربييه او التجديد) حركة الترجمة في مصر كانت محفزاً للمترجمين في جميع انحاء العالم العربي لإعطاء الأهتمام الأكبر للترجمة كفن او كمهنة .

- **In Syria and Lebanon, for example, translators** were more instrumental in their approaches to translation,

- في سوريا ولبنان ، على سبيل المثال ، المترجمون كانوا اكثر مساهمه في ملامساتهم للترجمة ،

in the sense that they borrowed and introduced new artistic expressions, especially in literary genres such as drama and fiction.

بمعنى انهم استعاروا وانتجوا عبارات فنية جديدة ، خصوصاً في الأنواع الأدبية كالدراما والرواية .

● **Since that time, the number of translated books has continued to increase,**

● منذ ذلك الوقت ، عدد الكتب المترجمة استمر في تزايد ،

the quality of translation has generally improved, and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated (Baker & Hanna, 2011).

جودة الترجمة تحسنت بشكل عام ، والمنهجية المستخدمة في عملية الترجمة أصبحت أكثر تطوراً (بكر وحنا ، ٢٠١١)

1.4 Translation in the present day الترجمة في الوقت الحاضر

● **It is hard to draw a clear dividing line** between the phases translation has gone through, yet by the turn of the twentieth century, translation as a theory, practice, art or profession, started to acquire a completely new dimension.

● من الصعب ان نرسم خطاً فاصلاً واضحاً بين مراحل الترجمة التي مرت من خلالها ، والآن مع بداية القرن العشرين ، فإن الترجمة كنظرية و ممارسة وفن او مهنة بدأت في الحصول على بعدٍ جديدٍ بشكل كامل .

● **Up to the 1970s, we can realize that the literature written on the theory,** practice and history of translation in the Arab world seemed limited and unimpressive in comparison with what was happening in Europe.

وحتى السبعينات ، يمكننا ان ندرك ان الأدب الذي كُتب على نظرية وممارسة وتاريخ الترجمة في العالم العربي بدا محدوداً و متواضعاً مقارنة بما كان يحدث في أوروبا.

Baker & Hanna (2011) pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between 1951 and 1998 as part of a UNESCO initiative.

بيكر وحنا (٢٠١١) أشاروا إلى أن ما مجموعه ٢٢ كتاباً فقط ترجم إلى اللغة العربية بين عامي ١٩٥١ و ١٩٩٨ كجزء من مبادرة اليونسكو.

● **However, with the recent development of information technology, machine and computer-aided translation, Internet services and globalization culture, academics and translators in the Arab world have started to get instrumentally and integrally interested in translation,**

● ومع ذلك ، فمع التطور الحديث لتكنولوجيا المعلومات والترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب ، وخدمات الانترنت وثقافة العولمة ، الاكاديميون والمترجمون في العالم العربي بدأوا في الاهتمام بشكل فعال ومتكامل في الترجمة

not only as an interdisciplinary linguistic activity but also as a **fully fledged** discipline of study.

ليست فقط كنشاط لغوي متعدد التخصصات ولكنها أيضاً كتخصص ذو مكانة عالية من الدراسة .

- Nowadays, a very large number of national and international organisations tend to depend on translation and interpreting in the conduct of their affairs.

• في الوقت الحالي ، عدد كبير جداً من المنظمات الوطنية والدولية تميل الى الاعتماد على الترجمة والترجمة الشفوية في إدارة شؤونها .

Therefore, as a translator, it is vital to be aware that the purpose of translation is not only to transfer a textual material from one language to another language accurately and economically;

ولذلك ، ك مترجم ، من الضروري ان ندرك ان الهدف من الترجمة ليس فقط نقل المادة النصية من لغة الى لغة أخرى بدقة و توفير ؛

it may also encompass some or all of the following features identified by Newmark (1991: 43):

بل أيضا قد تشمل على بعض او كل الخصائص التالية حددت من قبل نيومارك (١٩٤٣-١٩٩١)

مهمة:

- A. It contributes to **understanding** and peace between nations, groups and individuals.

❖ انها تسهم في الوفاق والسلام بين الأمم والجماعات والأفراد .

- B. It transmits knowledge in **plain**, **appropriate** and **accessible** language, in particular **in relation to** technology transfer;

❖ انها تنقل المعرفة في لغة **بسيطة** و **ملائمة** و **سهلة المنال** ، وبشكل بارز في ما يتعلق بنقل التكنولوجيا؛

- C. It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting their strength, **implicitly** exposing their weakness;

❖ انها تشرح وتوسط^٧ بين الثقافة بحسب الإنسانية المشتركة، واحترام قوتها، وكشف ضعفها في المضمون.

- D. It translates the world's great books, the universal works in which the human spirit is enshrined and lives: poetry, drama, fiction, religion, philosophy, history, the seminal works of psychology, sociology and politics, of individual and social behaviors.

❖ انها تترجم كتب العالم العظيمة ، والاعمال العالمية التي بها تنقدس الروح البشرية وتعيش : الشعر والدراما والرواية والدين والفلسفة والتاريخ والاعمال الإبداعية لعلم النفس و علم الاجتماع والسياسة ، والسلوكيات الاجتماعية والفردية .

- E. It is used as a general aid or as a skill required in the acquisition of a foreign language.

❖ انها تستخدم كمساعدة عامة او كمهاره مطلوبة في اكتساب لغة اجنبية .

^٧ من الوساطة

1.4 Practical 1

- Consider the following text and the literal TT, which follows it. Make a note of any elements in the literal TT, which stand out as being unbalanced Arabic.

• تأمل هذا النص والنص المترجم الذي يليه . ولاحظ أي الأجزاء في النص المترجم الحرفي والتي تُظهر انها غير متوازنة في العربيّه .

Then translate the text into Arabic with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

ثم ترجم النص الى العربية بهدف انتاج نص مترجم (TT)^١ متوازنة واكثر ملائمة .

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make is summed up the life of every man.

الحياة هي حرب :حرب بين معيارين :معيار الحق ومعيار الخطأ .بل هي حرب واسعة كالعالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان .الشيطان يريد أن يأتي كل الرجال تحت معياره، وتحقيقاً لهذه الغاية يغريهم بثروات، وشرف، وسلطة، كل ذلك ويغذي شهوة الرجل وفخره .الله على العكس من ذلك، يدعو الجميع إلى القتال تحت معياره :معيار الإسلام ورسوله محمد (p)وبكل تأكيد سينتصر على الشيطان وجيشه .صرخة ملحة تأمرنا :اختر !الله أم الشيطان؟ اختر !الطاعة أو المعصية؟ اختر !السماء أو الجحيم؟ وفي الاختيار التي تقوم به، تتلخص حياة كل إنسان.

1.5 Practical 2

- Translate the following excerpt of a short story into English with a view to adopting the free way to producing a most appropriate TT.

- ترجم المقتطف التالي من قصة قصيرة الى الإنجليزية بهدف اعتماد الطريقة الحرة لانتاج نص مترجم (TT) اكثر ملائمة .

الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ

حينَ كَبُرَ الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ قليلاً، وشاهدَ ألوانَ ريشِ ذيله الجميلِ، وجناحيه الكبيرين، فرحَ كثيراً وراحَ يمشي مختالاً ساخراً من رفاقه، الدجاجةِ والأرنبِ والغرابِ.

كان طاووساً صغيراً، لا خبرةَ له بالحياة، ولا يعرفُ شيئاً عن المحبة، ولا عنَ قوانين الغابةِ. وظلَّ يَسْخَرُ مِنَ الجميعِ إلى أنْ ابتعدَ عنه الجميعُ لأنَّ الناسَ، والمخلوقاتِ جميعاً، لا تحبُّ المتكبرين. وأصبحَ الطَّاوُوسُ الصغيرَ وحيداً، لا صديقَ له ولا رفيقاً.

(الحلول أخر الملف)

المحاضرة الثانية

Literary Translation

الترجمة الأدبية

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to بنهاية هذه المحاضرة عليك ان تكون قادر على

- formulate your own concept of literary translation. صياغة مفهومك الخاص عن الترجمة الأدبية.
- practice translating examples from different literary texts. التدريب على ترجمة امثلة من نصوص أدبية مختلفه

Lecture Main Points الأفكار الرئيسية

2.1 Introduction مقدمة

2.2 Translation of Literary Texts ترجمة نصوص ادبيه

2.3.1 Practical 1

2.3.1 Practical 2

2.3.1 Practical 3

2.3.1 Practical 4

2.1 Introduction المقدمة

تعريف طبيعة نص أدبي : Definition and Nature of a Literary Text

- Texts are often viewed as either literary or non-literary.
- النصوص غالباً تُرى إما كشكل أدبي او غير أدبي .

Literary texts tend to have a written base-form, enjoy high social prestige, fulfill an effective and aesthetic function,

النصوص الأدبية تميل لأن يكون لها شكل أساسي مكتوب يتمتع الطبقة الاجتماعية الراقية ، ويؤدي دوراً جمالياً ومؤثراً، and aim to provoke emotions and/or to entertain rather than influence or inform.

وتهدف الى إثارة المشاعر و/ او التسلية بدلاً عن الإنفعال أو الإعلام .

They also feature words, images, metaphors, etc. with ambiguous meanings.

هي ايضاً تعرض الكلمات والصور والاستعارات ، الخ . مع معاني غامضة .

They are characterized by ‘poetic’ language use and may draw on styles outside the dominant standard, for example **slang** or **archaism** (Jones, 2011).

وهي تتميز باستخدام اللغة (الشعرية) وقد تستقطب أساليب خارجة عن النموذج المعتاد ، على سبيل المثال العامية او الألفاظ المهجورة

- Unlike other branches of translation such as technical/scientific, legal, financial/commercial or even in interpreting (simultaneous or consecutive),

وبخلاف الفروع الأخرى للترجمة مثل التقنية والعلمية والقانونية والمالية والتجارية أو حتى في الترجمة الشفوية (المتزامنة أو المتعاقبة)^٩

literary translation also tends to be style-oriented rather than information content-oriented. فالترجمة الأدبية أيضاً تميل لأن تكون اسلوبية التوجه بدلاً عن محتوى معلوماتي التوجه .

It aims to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information only. فهي تهدف الى تحقيق التأثير الجمالي بدلاً من نقل المعلومات فقط .

In other words, the literary translator focuses on how something is said more than on what is said.

وبعبارة أخرى ، المترجم الأدبي يركز على كيفية قول الشيء أكثر من ماذا يقال.

- As Landers (2001: 8) puts it: the literary translator must command: tone, style, flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning from ambiguity, an ear for sonority and humility.

- وكما يقول لاندرز (٢٠٠١: ٨) المترجم الأدبي يجب أن يتمكن من : لهجة وأسلوب و مرونة وابداعية ومعرفة ثقافة اللغة المصدر (SL)^{١٠} ، والقدرة على استخلاص المعنى من الغموض و أذن صاغية للصوت الجهوري والخانع .

اساليب وانواع النصوص Types & Genres of Texts

- According to Newmark (1982), all types of texts are classified into three general categories: “**expressive, informative and vocative or persuasive**”.

- وفقاً لنيومارك (١٩٨٢)، كل أنواع النصوص صنف الى ثلاثة فئات عامة : " التعبيرية، الإخبارية و الندائية أو الإقناعية "

In other words, they tend to have an expressive, informative, or vocative function, or perhaps all of them integrated in one utterance or a statement.

وبعبارة أخرى، فإنها تميل إلى أن يكون لها وظيفة تعبيرية، أو إخبارية، أو ندائية أو ربما كلها مجتمعة في قول واحد أو عبارة .

^٩ أنواع الترجمة الشفوية متزامنة أي بنفس الوقت مع المتحدث أو متعاقبة أي بعد الانتهاء من كل عبارة تقال.

^{١٠} Source language

What concerns us here is the expressive type of text, which is mainly realized in literature, the function of which is mainly to “**provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform**”.

مايهما هنا هو النوع التعبيري للنص ، والمعروف بشكل اساسي في الأدب ، وظيفته هي اساساً من اجل " اثارة المشاعر و/ او التسلية بدلاً من الإنفعال والإعلام ."

- Therefore, conventional literary texts tend to cover genres of poetry, drama, fictional prose such as novels and short stories, and even children's literature and sacred texts, such as those of the Quran and the hadeeths of the Prophet Muhammad (ﷺ).

- ولذلك ، فإن النصوص الأدبية المألوفة تميل لأن تغطي أنواع الشعر والدراما والنثر الخيالي كالروايات والقصص القصيره ، وحتى أدب الأطفال و النصوص المقدسة مثل ماجاء في القرآن و أحاديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم .

Examples from two or three of these genres will be given as samples of literary translation (i.e. creative translation).

امثلة من اثنين او ثلاثة من هذه الأنواع سوف تُعطى كنماذج للترجمة الأدبية . (أي الترجمة الإبداعية).

2.2 Translation of Literary Texts ترجمة النصوص الأدبية

- Throughout history, literary translation has been a tool of communication between people of different literary and cultural backgrounds.

- على مر التاريخ ، الترجمة الأدبية كانت وسيلة التواصل بين الناس من مختلف الخلفيات الثقافية والأدبية .

When translating a literary text from English into Arabic, or **vice versa**, for example, **you tend to transfer not only the information or the ideas mentioned in the text but also the social, cultural, educational, economic, and even political realities of the people who speak English or Arabic.**

فعندما نترجم نص أدبي من الإنجليزية الى العربية ، و **العكس صحيح** على سبيل المثال ، فأنت تميل لأن تنقل ليس فقط المعلومة او الأفكار التي ذُكرت في النص ولكن ايضاً كل الحقائق الاجتماعية والثقافية والتعليمية والاقتصادية وحتى السياسية لؤلئك الناس الذين يتحدثون الإنجليزية او العربية .

- This obviously brings about problems and questions related to the issue of quality in translation.

- وهذا بشكل واضح يجلب معه الصعوبات والمسائل المتعلقة بقضية الجودة في الترجمة .

In the chapter that follows, we will be discussing the ACNCS criteria (**accuracy, clarity, naturalness, communication and style**), which you can use to weigh up the quality of your literary translation.

في الفصل التالي ، سوف نناقش معايير (ACNCS) (الدقة ، الوضوح ، البساطة ، الإيصال ، الأسلوب) ، والتي يمكنك استخدامها لقياس جودة ترجمتك الأدبية .

● **When it comes** to the translation of literary texts, it seems that **traditionally**, translation theories were mainly derived from literary and sacred-text translation,

- **عندما يتعلق الأمر** بترجمة النصوص الأدبية ، فإنه يبدو **مألوفاً** أن نظريات الترجمة كانت مستمدة من ترجمة النصوص القدسية والأدبية ،

because “they were the only texts considered worthy of careful translating” (Nida, 2001: 158).

لأنها " كانت النصوص الوحيدة التي تعتبر جديرة بالترجمة باهتمام " (نداء ، ١٥٨ : ٢٠٠١)

● **Thus the question of equivalence**, whether **it is a word-for-word** translation or **sense-for-sense** translation is **relevant** to literary translation more than it is to scientific and technical translation.

- وبالتالي فإن مسألة التكافؤ^{١٢} ، سواء كانت ترجمة كلمة بكلمة أو ترجمة معنى بمعنى متعلقة بالترجمة الأدبية أكثر من الترجمة العلمية والتقنية.

● **Moreover, the register and tone of the literary text** are of paramount importance to the literary translator.

- وعلاوة على ذلك ، فإن **التدوين والجو العام للنص الأدبي** ذو أهمية قصوى للمترجم الأدبي.

● **The former** tends to be categorized as, for example, non-technical/technical, informal/formal, urban/rural, standard/regional, jargon/non-jargon, vulgarity/propriety,

- **فالأول** (التدوين) يميل لأن يكون تصنيف النص فيما إن كان على سبيل المثال ، غير تقني ام تقني ، غير رسمي ام رسمي ، متحضر ام ريفي ، عامي ام إقليمي ، لغة مخصصة ام غير مخصصة ، سوقية ام مهذبة.

● **Whereas the latter** tends to refer to: the overall feeling conveyed by an utterance, a passage, or an entire work, including conscious and unconscious resonance...

- **في حين أن الثاني** (الجو العام) يميل لأن يشير الى : الشعور العام الذي ينقله الكلام أو المقطع أو العمل بأكمله، بما في ذلك الصدى المقصود وغير المقصود ...

^{١١} حروف اوائل عبارة مابين الاقواس. مهمة بتفاصيلها

^{١٢} التكافؤ يقصد به مايقابل الكلمة او المعنى في اللغة الأخرى

It can comprise of humour, irony, sincerity, earnestness, naivety or virtually any sentiments (Landers, 2001: 68).

ويمكنه ان يشتمل على الفكاهه ، السخرية ، الصدق ، الجدية ، البساطة ، او أية مشاعر فعلية (لاندرز، ٢٠٠١: ٦٨)

- **Another issue** that literary text translators need to address is the question of how to reproduce **the stylistic features** generally found in many literary texts.
 - قضية أخرى والتي يحتاج مترجمي النصوص الأدبية لمعالجتها وهي مسألة كيفية إعادة صياغة الخصائص الأسلوبية الموجودة عامة في العديد من النصوص الأدبية .
 - Although the literary translator tends to ‘speak for’ the source writer, ignoring his or her own stylistic voice,
 - على الرغم من أن المترجم يهتم بأن 'يتحدث عن' الكاتب الأصلي ، متجاهلاً صوته/ها ذو الأسلوب الخاص ،
- there are still some translators who tend to make their voices distinctly present in the translated text.
- إلا ان هناك بعض المترجمين الذين يهتمون بجعل أصواتهم حاضرة بشكل واضح في النص المترجم .
- **I consider this as either a failure or betrayal on** the part of the translator who leaves his/her own stylistic imprint on the text he/she produces.
 - انني اعتبر هذا إما فشل أو خيانة من جهة المترجم الذي يترك بصمته/ها الأسلوبية الخاصة في النص الذي يقدمه او تقدمه.
- The translation of style is crucial in the context of literature because it defines the writer’s ‘**cultural space time**’.
- فترجمة الأسلوب مهمة جداً في سياق الأدب لأنه يبين "الزمان والمكان الثقافي" للكاتب .
- **To a modern Arabic reader, for example, the style of Ibn Qayyim al-Jawziyah’s** روضة ونزهة المشتاقين signals that it was written by one of the greatest scholars who lived in the eighth century of the Islamic calendar (i.e. in medieval times).
 - وبالنسبة للقارئ العربي الحديث ، وعلى سبيل المثال ، أسلوب ابن القيم الجوزية في كتابه (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) يشير الى انه كان قد كُتب من قبل احد اعظم العلماء الذين عاشوا في القرن الثامن من التقويم الهجري (أي في العصور الوسطى).
 - **Literary translating may also be seen as a communication process** where translators act as rewriters, communicating with target readers in a similar way.
 - الترجمة الأدبية قد ينظر لها ايضاً على انها عملية تواصل حيث يعمل المترجمون كمحررون ، يتواصلون مع القراء المستهدفين بطريقة مشابهه . (أي بنفس طريقة تواصل الكتاب مع القراء)

- Thus when a modern translator translates, for example, Ibn Qayyim al-Jawziyah's book روضة المحبين ونزهة المشتاقين into English modeled on eighth century prose,

● بالتالي عندما يترجم المترجم الحديث ، على سبيل المثال ، كتاب ابن القيم الجوزية (روضة المحبين ونزهة المشتاقين) الى الإنجليزية على طراز النثر في القرن الثامن ،

he or she assumes that English readers know that the source work is a medieval classic and that they realize the target style is meant to signal the work's medieval-classic status,

فهو او هي يفترضون أن قراء الإنجليزية يعرفون ان العمل المصدر (مقابل الترجمة) هو من العصور الوسطى القديمة وانهم يعرفون ان الأسلوب المستهدف (المتبع) يقصد به الإشارة الى حالة العصور الوسطى القديمة للعمل ،

and this enhanced stylistic experience justifies the extra writing and reading effort involved. و هذه التجربة ذات الأسلوب المعزز يسوغ^{١٣} لمزيد من محاولة الكتابة والقراءة المعنية.

- Look now at the following excerpt taken from Ibn Qayyim al-Jawziyah's book روضة المحبين (2009: 98). ونزهة المشتاقين

● انظر الآن الى هذا المقتبس المأخوذ من كتاب ابن القيم الجوزية (روضة المحبين ونزهة المشتاقين)

Find out which of the two translations below meets the requirements of equivalence, communicative purpose and stylistic features in literary translation, and to what extent. وحدد أي من الترجمتين الإثنتين ادناه تلبي متطلبات التكافؤ، والغرض التواصلية والسمات الأسلوبية في الترجمة الأدبية، وإلى أي مدى.

فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراري وليس اختياريًا، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك.

A. We say: "people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond one's control? A group of people say that it is necessary and not optional. They go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."

B. We say: "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? A group of people said: "it is something necessary and not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this is something that cannot be possessed."

(B) هي الترجمة الأمثل .

- Furthermore, literary translation is also seen as a form of action in a real-world context.
- إضافة لذلك ، الترجمة الأدبية ينظر لها ايضاً كنوع من العمل في سياق^{١٤} من العالم الواقعي .

This context may be examined in terms of translation ‘production teams’; the ‘communities of interest’, ‘fields’ and ‘systems’ with which they operate.

هذا السياق يمكن ان يندرج تحت بنود من الترجمة ، فرق الإنتاج ، المجتمعات ذات الاهتمام ، المجالات ، والأنظمة والتي بها تجرى العملية .

Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship: ideology, identity and ethics.

مواضيع أخرى وهي رئيسية بالنسبة لسياق العالم الواقعي من الترجمة الأدبية وهي مرتبطة بعلاقة الاعداد الموضوعي : الأيدولوجية ، الهوية ، وآداب المهنة .

- Now consider the translation of the following Arabic excerpt taken from an-Naimi’s short story “Cut & Chat”, and rewrite it in your own words, taking into account the links implied in the social context in which it was written.

- والآن انظر في ترجمة المقتطف العربي التالي المأخوذ من القصة القصيره (جرح و حديث) للكاتب النعيمي وأعد كتابتها بطريقتك الخاصة ، مع الأخذ بعين الاعتبار الروابط المتضمنة بالبيئة الاجتماعية التي كُتبت فيها .

Make an effort to achieve equivalence and to meet the ACNCS criteria in your new translation.

وابذل جهداً في ان تحقق التكافؤ و ان تستوفي معايير ACNCS في ترجمتك الجديدة.

كَانَ جَوْ غُرْفَةِ الضِّيَوفِ بَارِداً وَمَنْعِشاً يَهْدُهُ جَفَوْنَهُ وَيَغْرِيه بِقِيلُولَةٍ مَمْتَعَةٍ، لَكِنْ الْمَلَلُ لَبَسَ لِبُؤْسِ الْقَرْفِ وَلَفَّ شِبَاكَهُ حَوْلَ رَوْحِهِ الْقَلْقَلَةِ الْمَتِيقْظَةِ. فَكَّرَ فِي قَصِّ شَعْرِهِ الَّذِي طَالَ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِنِ مِنْ رَأْسِهِ وَهَرَّ مِنْ أَمَاكِنَ أُخْرَى. سَرَّحَ شَعْرَهُ بِأَصَابِعِ يَدِهِ الْيَمْنَى الْقَصِيرَةِ وَتَذَكَّرَ كَمْ كَانَتْ زَوْجَتُهُ تَكَرَّرُ عَلَى مَسَامِعِهِ فِي مَنَاسِبَاتٍ عَدَّةٍ أَنَّ شَعْرَهُ بَدَأَ وَكَانَتْهُ سَلَةً قَشٍّ لَيْلَةَ عَرْسِهِ.

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!

^{١٤} سياق او بيئة

● **وفقاً للاندروز (2001: 27-30):**

- The main objective of the literary translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such a manner as to create in the TL reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader...

- فإن الهدف الرئيسي للمترجم الأدبي هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل لتكون مترجمة بطريقة تجعل في قارئ اللغة المستهدفة نفس التأثير العاطفي والنفسي الذي واجهه القارئ الأصلي ...

Literary translation, for him, is pleasurable and can be intellectually and emotionally rewarding, but there is no denying that it can also be hard work.

الترجمة الأدبية، بالنسبة له، هي ممتعة ويمكن أن تكون مفيدة فكرياً وعاطفياً، ولكن لا احد ينكر أنها يمكن أن تكون عملاً شاقاً .

2.3.1 Practical 1

- Translate the following excerpt of a poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem.

Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation

MUHAMMAD THE PROPHET

A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spinescent thorn apples,
To grant a flourishing life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.

* * * * *

As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!

* * * * *

A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As merry birds from branch to another fly
To grant gaiety to children not fright

2.3.1 Practical 2

- Translate into Arabic the following speech by Shylock, taken from Shakespeare's "The Merchant of Venice" (c. 1600/1994). Make an effort to achieve equivalence, communicative purpose in a style that signals that this is a translation of Shakespeare's play written in the sixteenth century.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no more.
I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield

To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

2.3.1 Practical 3

- Translate the following into English. Make an effort to achieve equivalence and communicative purpose in a style that signals that this is a translation of a statement by Caliph Umar ibn al-Khattab (RA) in the first century AH:

مرَّ عمرُ بنُ الخطابِ بالصبيانِ يلعبونَ وفيهم عبدُ اللهِ بنُ الزبيرِ، ففُتروا وثبتَ ابنُ الزبيرِ، فقالَ له عمرُ: كيفَ لم تفرَّ مع أصحابِكَ؟ قال: لم أجِرمُ فأخافُ، ولم يكنْ بالطريقِ منْ ضيقٍ فأوسَّعَ لك! !العقد الفريد(3: 104):

2.3.1 Practical 4

- Look at the following Hadeeth and see whether Halimah (2012) achieved equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (p) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:

Performing Hajj is obligatory	وَجُوبُ الْحَجِّ
<p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."</p> <p>(Muslim)</p>	<p>فَقَالَ ﷺ: خَطَبَنَا رَسُولُ اللَّهِ: عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَقَالَ رَجُلٌ: "فُحْجُوا لَوْ قُلْتُ " : فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ: دَرُونِي مَا :، ثُمَّ قَالَ: "نَعَمْ لَوْ جَبَبْتُ وَلَمَّا اسْتَطَعْتُمْ تَرَكْتُكُمْ، فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ " مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ (رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p>

الحلول آخر الملف

المحاضرة الثالثة

الترجمة الإبداعية Creative translation

نظرياً وعملياً Theory and practice

ملاحظة : من عادة الدكتور ذكر العناوين الرئيسية للمحاضرة قبل البدء بها ... لاجابة لترجمتها

تعريف الإبداع Definition of Creativity

● The word creativity originally comes from the Latin term *creō*, meaning to create or make.

● كلمة الإبداع بالأصل تأتي من المصطلح اللاتيني (كريو *creō*) بمعنى ابتكر او صنع .

In Arabic, however, you need to be very careful when translating words like create, creation, and creator because these words still have their own religious **connotations** and **associations** such as: خَلَقَ، خَلْقٌ، خَالِقٌ.

في العربية ، مع ذلك ، تحتاج ان تكون حريصاً عندما تترجم كلمات مثل ابداع ، ابداع ، و مبدع لأن هذه الكلمات يظل لها معانيها وصلاتها الدينية الخاصة مثل : خَلَقَ ، خَلْقٌ ، خَالِقٌ .

You could always use **alternatives** such as: اخترع، أوجد، أبدع، وغيرها .
يمكنك دائماً استخدام البدائل مثل : اخترع ، اوجد ، أبدع وغيرها .

This will, of course, depend on the type of text and the context it is used in.
وهذا سوف يعتمد ، طبعاً ، على نوع النص والسياق الذي استخدمت فيه .

● The Collins dictionary definition of the word **creative** is ‘inventive and imaginative’; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness.

● تعريف قاموس كولينز لكلمة ابداع هي ' ابتكاري و خيالي ' يتسم بأصالة الفكر ، يملك او يظهر الخيال ، الموهبة ، الإلهام ، الإنتاجية ، الخصوبة ، البراعة ، الابتكاريه ، الذكاء .

Creativity means different things to different people.

الإبداعية تعني أشياء مختلفة باختلاف الناس .

According to Mumford (2003: 110), creativity involves “the production of novel, useful products”,

ووفقاً لمومفورد (٢٠٠٣: ١١٠) الإبداعية ترتبط بإنتاج الرواية ، و المنتجات المفيدة ،

whereas Linda Naiman (2011) looks at **creativity as an act of turning new and imaginative ideas into reality**; she explains, “**Creativity involves two processes: thinking, then producing.**

في حين أن ليندا نايمان (٢٠١١) تنظر للإبداعية كعمل لتحويل الأفكار الجديدة والخيالية الى واقع ملموس ، تقول " الإبداعية ترتبط بعمليتين : التفكير ، ثم الإنتاج .

If you have ideas but don't act on them, you are imaginative but not creative... **Innovation is the implementation” of an idea.**

فإذا كان لديك أفكار ولكنك لاتعمل عليها ، فأنت خيالي ولكن لست إبداعي ... الإبتداع هو تنفيذ فكرة .(ليندا)

● **Creativity may also refer to the invention or origination of any new thing (product, solution, artwork, literary work, joke, etc.) that has value.**

● الإبداعية قد تشير أيضاً الى الإختراع او إستحداث أي شيء جديد (منتج ، حل ، عمل فني ، عمل أدبي ، دعابة ، الخ) لة قيمة .

In short, if you want to be creative, you need to think creatively, act creatively and reflect creatively,

وباختصار ، اذا اردت ان تكون إبداعياً ، فأنت تحتاج ان تفكر بإبداع ، وتعمل بإبداع ، وتعكس ذلك بإبداع ،

so that you are able to produce something ¹⁵**novel**, imaginative, inventive, appropriate and **worthwhile.**

وبذلك فأنت قادر على ان تنتج شيئاً جديداً، خيالياً ، مبتكراً ، ملائماً ويستحق الاهتمام.

3.2 Creative Translation in Theory . الترجمة الإبداعية نظرياً .

● **Approaches to translation go far back to ancient times**, with **Cicero** and **Horace** (first century BCE), who both advocated non-literal translation.

● تناولات الترجمة تعود للعصور القديمة ، مع سيسرو و هوراس (القرن الأول قبل الميلاد) ، الذين دعا كلاهما للترجمة الغير حرفية .

For **Marcus Cicero** (106-43 BCE), the translating of a passage of oratory, for example, cannot be achieved by translating it word-for-word ;

بالنسبة لماركوس سيسرو (١٠٦-٤٣ قبل الميلاد) ، ترجمة قطعة من الخطابة ، على سبيل المثال ، لايمكن ان يتحقق عن طريق ترجمتها كلمة بكلمة ؛

because the main purpose of a successful oratory is that it should “instruct, delight and move the minds of the audience”.

لأن الغرض الرئيسي للخطابة الناجحة هي أنها يجب أن توجه ، وتمتع وتحرك عقول الجمهور .

^{١٥} كلمة novel هنا بمعنى جديد بخلاف ما اعتدنا عليها كرواية ... معلومة

Since it should be able to maintain the “force and flavour of the passage”, we **should use a sense-for-sense or even a ‘free’ translation approach** to it.

وبما انه ينبغي التمكن من المحافظة على قوة ونكهة القطعة ، فإنه يجب علينا استخدام ترجمة المعنى بالمعنى او حتى تناول الترجمة الحرة لها ..

● **In contrast, St Jerome (348-420 CE), author of the Vulgate Latin translation of the Bible,**

● وفي المقابل ، ، سانت جيروم (٣٤٨-٤٢٠ م) مؤلف كتاب الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ،

seemed to use **a word-for-word approach to translating the scripture from Greek to Latin, trying to be as faithful as possible to the original text.**

بدا وكأنه استخدم نهج الكلمة بكلمة في ترجمة الكتاب المقدس من الإغريقية الى اللاتينية ، في محاولة لتكون طبق الأصل قدر الإمكان للنص الأصلي .

In other literary translations, **though**, especially poetry, he advocated a sense-for sense approach to translation (Weissbort & Eysteinsson, 2006).

ومع ذلك ، في الترجمات الأدبية الأخرى ، وخصوصاً الشعر ، نادى بنهج المعنى بمعنى في الترجمة (ويسبورت و ايسئينسون ، ٢٠٠٦).

● **In the Arab world, as early as the Abbasid Age (750-1258), there were two principal methods of translating from Greek and Persian into Arabic.**

● في العالم العربي ، وفي وقت مبكر من العصر العباسي (٧٥٠-١٢٥٨) ، كان هناك طريقتان اساسيتان للترجمة من الاغريقية والفارسية الى العربية .

The first was called **Yuhanna ibn Batriq’s method, or ‘the literal way’**,

الأولى كانت تسمى طريقة يوحنا ابن البطريق ، او الطريقة الحرفية ،

and the second was called **Hunayn bin Is-haq’s method, or ‘the free way’**. (See Chapter One above for more details.)

والثانية كانت تسمى طريقة حنين ابن إسحاق ، او الطريقة الحرة (انظر للفصل الأول لمزيد من التفاصيل) (المحاضرة الأولى)

● **However, in modern times, new theories or models of translation have been developed to enhance the art of translation.**

● ومع ذلك، في العصور الحديثة، تطورت نظريات جديدة أو نماذج من الترجمة لتعزيز فن الترجمة.

In spite of the emergence of linguistic, socio-linguistic, functional, semiotic, and communicative or manipulative **methodologies**,

بالرغم من ظهور المنهجيات اللغوية ، واللغوية الاجتماعية ، والوظيفية ، والسيمائية^{١٦} ، والتواصلية أو التعاملية،

^{١٦} نوع من أنواع دراسة الإشارات والرموز كعناصر للسلوك التواصلية؛ تحليل نظم الاتصال، كلغة أو لافتات أو ملابس (معلومه)

there is still a debate between those who believe that nothing is translatable and those who believe that everything is translatable into any language if we accept the fact that humanity shares certain characteristics.

يظل هنالك جدالٌ بين أولئك الذين يعتقدون انه ليس كل شيء يمكن ترجمته و أولئك الذين يعتقدون أن كل شيء يمكن ترجمته الى أي لغةٍ إذا ما تقبلنا حقيقة ان الإنسانية تتشارك خصائص معينة .

● **Standing halfway between these two extreme ends of the debate, Susan Bassnett**, a prominent professor of comparative literature and cultural studies,

● تقف في منتصف الطريق بين هذين الحدين المتطرفين من الجدل ، سوزان باسنيت ، الأستاذة البارزة في الأدب المقارن والدراسات الثقافية،

suggests that “**exact translation is impossible**,” implying the translatability of untranslatable things but with certain degrees of approximation or sameness (Bassnett, 1991: 22).

فتقترح ان " الترجمة الدقيقة مستحيلة " أي ان هناك إمكانية ترجمة الأشياء الغير قابلة للترجمة ولكن بدرجات معينة من التقارب أو التشابه (باسنت ، ١٩٩١: ٢٢)

● **In this respect, as a creative translator, you need to be familiar with the Skopos** theory of translation and be able to utilize it appropriately.

● وبهذا الصدد، كمترجم إبداعي ، تحتاج ان تكون معتاداً على نظرية سكوبوس للترجمة و ان تكون قادر على استخدامها بالشكل المناسب .

The term **skopos** derives from the Greek word meaning ‘**purpose**’.

مصطلح سكوبوس مُستمد من معنى الكلمة الاغريقية " الهدف".

The name of the theory was coined by **Katharina Reiss** and **Hans Vermeer** in their book **The general theory of translation** (1984),

اسم النظرية كان قد صيغ من قبل كاترينا ريس و هانس فيرمير في كتابهما النظرية العامة للترجمة (١٩٨٤)،

and then developed further by Christian Nord in Translation as a purposeful activity:

ثم تطور بالإضافة الى ذلك من قبل كريستيان نورد في الترجمة كنشاط هادف :

Functionalist approach explained (1997) to be known as a functionalist theory.

والنهج الوظيفي فسرهما (١٩٩٧) لتُعرف بالنظرية الوظيفية .

According to this theory, you need to be pragmatic. In other words, you need to determine what purpose the text you are translating should serve and then translate according to that aim (Bassnett, 2014: 84).

ووفقاً لهذه النظرية (نظرية سكوبوس)، انت تحتاج ان تكون عملياً ، بعبارة أخرى ، انت تحتاج ان تحدد ما الهدف الذي يخدمه النص الذي تترجمه وبعدها تترجم وفقاً لذلك الهدف (باسنت ، ٢٠١٤ : ٨٤).

- In her book **Translation studies** (2014), Susan Bassnett gives a brief survey of the criteria governing the translation of poetry.

- في كتابها **دراسات الترجمة** (٢٠١٤) ، سوزان باسنت تعطي استعراضاً موجزاً عن المعيار الذي يحكم ترجمة الشعر .

- **This ranges from a structural approach**, where the linguistic and formal structures of the original poem **form** the basis of the criteria used by the translator, to the seven different **strategies** suggested by Andre Lefevere

- وهذا يصنف من نهج بنائي ، حيث أن البنيات اللغوية والشكلية للقصيدة الأصلية تشكل قاعدة المعايير المستخدمة من قبل المترجم ، الى سبعة استراتيجيات مختلفة أُقترحت من قبل اندريه ليفييه.....

- **Andre Lefevere (1975):** phonemic translation, literal translation, metrical translation, poetry into prose, rhymed translation, blank verse translation and interpretation,

- **آندر ليفييهير (١٩٧٥) :** الترجمة الصوتية ، الترجمة الحرفية ، الترجمة الموزونة ، ترجمة الشعر الى النثر ، الترجمة المنظومة ، ترجمة الشعر الغير مقفى ، والترجمة الشفوية ، (هذه الاستراتيجيات السبعة التي اقترحها آندر في ترجمة الشعر)

as well as criteria of **length, shape, organisation of lines and tone of poetry translation** and discursal translation giving priority to conversational tone and mood, to principles of interpretation and accuracy of translation.

فضلا عن معايير الطول والشكل وتنظيم الخطوط والجو العام لترجمة الشعر والترجمة الحوارية تعطي الأفضلية للجوالعام والطابع التخاطبي ، الى مبادئ الترجمة الشفوية ودقة الترجمة.

- **Style in literary translation also plays an important role in maintaining the quality of the translated text.**

- **الأسلوب** في الترجمة الأدبية أيضاً يلعب دوراً مهماً في الحفاظ على جودة النص المترجم .

According to Landers (2001: 91), "**a style is the idiolect of the ¹⁷ST author**".

فوفقاً الى لاندرز (٢٠٠١ : ٩١) ، " اسلوب ما هو لهجة خاصة لكاتب النص المصدري "

In other words, it is the unique linguistic system used by a single speaker.

بعبارة أخرى ، هو نظام لغوي فريد من نوعه يستخدم من قبل متحدث واحد .

Therefore, as a literary translator, you are not supposed to change or improve the style of the original text but rather do your **utmost** to transfer the author's style, with all its **spatial** and **temporal** stylistic features.

ولذلك ، فكمترجم أدبي، ليس من المفترض أن تغير أو تحسن أسلوب النص الأصلي، بل بالأحرى تبذل قصارى جهدك لنقل أسلوب المؤلف، مع جميع سماته الأسلوبية **المكانية والزمانية**.

● Moreover, for evaluating literary translations in general and poetry in particular,

● وعلاوة على ذلك ، ومن أجل تقييم الترجمات الأدبية بشكل عام و الشعر بشكل خاص ،،

terms like 'accuracy' (Bassnett, 2014: 180), 'clearness', (Fadaee, 2011: 200), 'naturalness' (Newmark, 1988: 75), 'communicative purpose' (Nord, 2006: 44), and 'style' (Landers, 2001: 90)

فإن مصطلحات كالدقة والوضوح والبساطة والغرض التواصلية والأسلوب (مابين الاقواس أسماء المؤلفين وتاريخ الطبعة ورقم الصفحات)

have been used as criteria to guide translators in their processing and producing the ¹⁸TT, be it a poem, a story, a play, or even an oration.

أُستخدِمت كمعايير لإرشاد المترجمون في عملياتهم وانتاجهم للنص المستهدف ، سواء قصيدة او قصة او مسرحية او حتى الخطابة.

The following are summarised criteria or a checklist that enables you to assess the quality of your translated text.

وفيما يلي معايير مختصرة أو قائمة مرجعية يمكنك من تقييم جودة نصك المترجم.

you could always refer to while you are engaged in the process and product of the translation. (Halimah, 2015: 35):

يمكنك دائما الرجوع إليها حينما تقوم بعملية وإنتاج الترجمة. (حليمة، ٢٠١٥ : ٣٥)

1. **Accuracy**: To be accurate is to represent something in accordance with the way it actually is.

■ **الدقة** : ان يكون دقيقاً هو تمثيل شيئاً ما بانسجام مع الطريقة التي هو عليها حقاً .

It refers to your ability in conveying the exact and precise meanings of the source text to the target text.

ويعود ذلك على قدرتك في نقل المعاني المضبوطة والمتقنة للنص المصدري الى النص المستهدف .

2. **Clarity** : To be clear is to be **intelligible** without causing the TT reader to exert any mental effort to understand what is meant by the content of the TT.

■ **الوضوح** : ان يكون واضحاً هو أن يكون مفهوماً دون ان يتسبب لقارئ النص المستهدف في بذل أي جهد عقلي لفهم ما هو المقصود من محتوى النص المستهدف .

In other words, clarity in translation means that the reader can understand it without any difficulty or referring to any off-site explanation, whether inside the text or in the form of a footnote.

وبعبارة أخرى ، الوضوح في الترجمة يعني أن القارئ يمكنه فهمها بدون أي صعوبات أو حاجه للرجوع الى أي تفسير خارج الموقع ، سواء داخل النص أو في شكل هامش .

3. **Naturalness**: is used here to simply refer to the ability of the creative translator to apply appropriate natural forms and norms of the TL to the source text which is being translated,

- **البساطة**: تستخدم هنا للإشارة ببساطة الى قدرة المترجم الإبداعي في وضع الأشكال والمعايير البسيطة الملائمة للغة المستهدفة الى النص المصدري الذي تمت ترجمته ،

be these forms and norms linguistic, sociolinguistic, psychological, sociocultural, communicative or other.

يمكن ان تكون هذه الأشكال والمعايير ، لغوية ، لغوية اجتماعيه ، نفسية ، ثقافية اجتماعية ، تواصلية أو غيرها .

4. **Communication**: involves the ability of the translator to transfer not only the meaning but also the emotional aspects of the ST to the target reader as effectively and faithfully as they are communicated to the ST readers in the first place.

- **التواصل**: يرتبط بقدرة المترجم في نقل ليس فقط المعنى ولكن ايضاً الجوانب العاطفية للنص المصدري الى القارئ المستهدف بنفس التأثير والمصادقية كما لو انهم اتصلوا بقراء النص المصدري في المكان الأول .

5. **Style**: refers to the linguistic choices the author uses in his or her writing to tell a narrative, to describe events, objects and characters, or to voice ideas and views in a manner of his or her choosing, whether it is formal, informal, casual, or archaic.

- **الأسلوب** : يشير الى الخيارات اللغوية التي يستخدمها المؤلف في كتابته/ها للإخبار بقصة ، أو وصف حدث ، أو أشياء أو شخصيات ، أو للتعبير عن الأفكار والآراء بطريقة من اختياره/ها ، سواء كانت رسمية أو غير رسمية ، اعتيادية ام قديمة ،

● The question of equivalence in translation has been a hot issue among translation theorists and practitioners for so many years because it has been used as a yardstick to judge the validity and adequacy of translations.

- مسألة التكافؤ في الترجمة كانت قضية ساخنة بين النظريين والممارسين للترجمة لسنوات عديدة لأنها استخدمت كمقياس للحكم على صحة وكفاءة الترجمات.

According to Nida (2001: 116) who coined the phrase “dynamic equivalence and formal equivalence”, for example,

ووفقاً ل نيدا (١١٦ : ٢٠٠١) الذي صاغ عبارة (التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي) على سبيل المثال ،

the term ‘equivalence’ refers not only to the correspondence in “lexical meanings, grammatical classes and rhetorical devices” between the source and target languages

فإن مصطلح (التكافؤ) يشير ليس فقط الى التطابق بين " المعاني المعجمية ، والفئات النحوية ، والأدوات البلاغية " بين لغات المصدر والهدف ،،

but also to “the extent to which the receptors correctly understand and **appreciate** the translated text”.

ولكن أيضاً الى " المدى الذي يفهم المستقبلون بشكل صحيح ويدركون ادراكاً كاملاً النص المترجم "

He also emphasises that there are other factors which can be used to judge the adequacy of a translation,

وهو أيضاً (نيدا) يؤكد أن هناك عوامل أخرى والتي يمكن استخدامها للحكم على كفاءة الترجمة،

such as: the reliability of the text itself; the discourse type, the intended audience, the manner in which the translated text is to be used; and the purpose of the translated text, e.g. to inform, to change behaviour, to amuse or to sell a product (Nida, 2001: 117).

مثل : دقة النص نفسه ؛ ونوع الخطاب ، والجمهور المستهدف ، والطريقة التي سيستخدم بها النص المترجم؛ والغرض من النص المترجم ، فمثلاً بغرض الإعلام ، او لتغيير سلوك ، او للتسلية أو لبيع منتج (نيدا ١١٧ : ٢٠٠١)

- **As a working definition, ‘creative translation’** is used to refer to (the process of transferring a literary text in one language with utmost accuracy, clarity, naturalness, communicative effects and stylistic features of the source text into a target literary text in another language) (henceforth ACNCS criteria).

- **والتعريف العملي ، للترجمة الإبداعية** يستخدم للإشارة الى (عملية تحويل نص أدبي في لغة واحدة مع أقصى درجات الدقة والوضوح والبساطة و التأثيرات التواصلية و السمات الأسلوبية للنص المصدر الى نص أدبي مستهدف في لغة أخرى) (من الآن فصاعداً معايير ACNCS).

3.3 Creative Translation in Practice الترجمة الإبداعية عملياً

- Throughout history, translation strategies could be dichotomized into opposites such as
 - على مر التاريخ ، استراتيجيات الترجمة يمكن تقسيمها الى متعاكسات فمثلاً
- literal vs. free, formal correspondence vs. dynamic equivalence, foreignising vs. domesticating, direct translation vs. indirect translation, and communicative vs. semantic translation.
 - الحرفية مقابل الحرة ، التطابق الشكلي مقابل التكافؤ الديناميكي ، الأجنبية مقابل الاهليه ، الترجمة المباشرة مقابل الترجمة الغير مباشرة ، و التواصلية مقابل الترجمة الدلالية.
- In general, full authenticity, clarity, naturalness and communicative force tend to be very difficult – if not impossible – to achieve in translating literary texts like those of poetry, novels, drama or even oratory, since the source and target languages, cultures and thoughts are very different.
- وبشكل عام ، فإن الدقة الكاملة ، والوضوح و البساطة و القوة التواصلية تميل لأن تكون صعبة جداً _ إن لم تكن مستحيلة التحقق في ترجمة النصوص الأدبية مثل تلك النصوص الشعرية ، والروايات ، والدراما أو حتى الخطابة ، لأن اللغات المصدرية والمستهدفة والثقافات والأفكار مختلفة جداً .
- A balance then must be made between meeting the linguistic and cultural expectations of the TL reader and satisfying him or her, on the one hand,
 - التوازن حينها يجب ان يتم بين تلبية التوقعات اللغوية والثقافية لقارئ اللغة المستهدفة وإرضائه/ها ، من ناحية ، ، and violating the main stylistic features and literary concepts of the text, on the other hand. وبين انتهاك السمات الأسلوبية و الجوانب الأدبية للنص ، من ناحية أخرى .
- Unlike machine translation, for example, creative translation is considered one of the highest of human creative activities.
 - وبعكس الترجمة الآلية ، على سبيل المثال ، فإن الترجمة الإبداعية تعتبر احدى أعظم الأنشطة الإبداعية البشرية .
- According to Pendlebury (2005: 15), creative translation is “an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness (leading one to exclaim, ‘Now, why didn’t I think of that before?’)”.
 - ووفقاً ل پندلبوري (٢٠٠٥: ١٥) ، الترجمة الإبداعية " هي مزيج ما بين المفاجئة والبساطة والضبط التام (يقود المرء لأن يصرخ ، والأااااااا ، لماذا لم افكر بذلك من قبل)

- No matter how advanced a machine translation computer software program may be, it will still fail to replace the human mind when it comes to translating texts of different literary genres.

● لا يهيم الى أي مدى قد يكون التطور في برنامج الترجمة الحاسوبية الآلية ، لأنها ستبقى فاشلة في ان تحل محل العقل البشري عندما يتعلق الأمر بترجمة النصوص من مختلف الأنواع الأدبية.

- This was illustrated by a computer programme when it was made to translate the **proverbial phrase** “out of sight, out of mind” into Russian and then translate from that translation back into English; the resulting printout read, “invisible idiot”. Its translation in Arabic was: “بعيدا عن الأنظار، من العقل”

● كان هذا واضحا عن طريق برنامج حاسوبي عندما تمت ترجمة عبارة المثل الشعبي

(out of sight, out of mind)^{١٩} الى الروسية ومن ثم ترجمتها من تلك الترجمة والعودة بها الى الإنجليزية ؛ فكانت القراءة المطبوعة الناتجة " الاحق الغير مرئي " . وكانت ترجمتها الى العربية (بعيدا عن الأنظار ، من العقل)

- Here is an illustrative example to confirm the disability of a machine translation programme and the amazing ability of a creative human mind in applying the ACNCS criteria in translating a literary statement.

● هنا مثال توضيحي لتأكيد العجز في برنامج الترجمة الآلية والقدرة المدهشة للعقل البشري الإبداعي في تطبيق معايير ACNCS في ترجمة عبارة أدبية.

The following statements express the same idea as the proverbial phrase “out of sight, out of mind”, but do they have the same level of ACNCS features as the source text?

العبارات التالية تعبر عن نفس الفكرة لعبارة المثل الشعبي (out of sight, out of mind) ، ولكن هل لها نفس المستوى من خصائص معيار ACNCS كنص مصدري ؟

I leave this for you to judge and to choose the most appropriate translation, making an analytical comparison between them:

سأترك ذلك لكم لتحكموا و تختاروا الترجمة الأكثر ملائمة ، وإجراء مقارنة تحليلية بينها :

- A. خارج عن البصر ، خارج عن العقل
- B. بعيد عن الأنظار بعيد عن العقل
- C. بعيد عن بصرك ، بعيد عن عقلك
- D. بعيد عن العين بعيد عن القلب
- E. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك
- F. البعد جفاء والقرب رخاء

^{١٩} ترجمتها الحرفية (خارج البصر خارج العقل) وترجمتها الحرة الإبداعية أي ما يقابلها في العربية (بعيد عن العين بعيد عن القلب)

- According to Francis Jones (2011: 154), “creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate”.

- ووفقاً ل فرانسيس جونز (٢٠١١:١٥٤) " الترجمة الإبداعية تعني ابتكار حلول لنص مستهدف ليكون جديداً وملائماً .

In other words, as illustrated in the example above, the Arabic creative translation of the English expression “Mother Nature is angry” should be “new and adequate” and have the ‘wow factor in translation’!

وبعبارة أخرى ، وكما تبين في المثال السابق ، فالترجمة الإبداعية العربية للعبارة الإنجليزية:

"Mother Nature is angry" يجب ان تكون " جديدة وذات كفاءة " ولها عامل ناجح في الترجمة!

The following statements express different equivalents to the statement “Mother nature is angry”,

العبارات التالية تعبر عن مكافئات مختلفة للعبارة (Mother nature is angry)

but do they have the same level of accuracy, clarity, naturalness, communicative force and stylistic features as the source text?

ولكن هل لها نفس المستوى من الدقة و الوضوح والبساطة والقوة التواصلية والسمات الاسلوبية كالنص المصدري ؟

Which one or ones would sound ‘novel and appropriate’ and meet the ACNCS criteria? Is it A,

B, C, D, E, or something else?

أي واحدة او الأكثر من الواحدة ستبرز الحداثة والملائمة وتستوفي معايير ACNCS ؟ هل هي A,B,C,D,E ام غيرها ؟

- A. الطبيعة الأم غاضبة
- B. الكون غاضب علينا
- C. الآلهة غاضبة علينا
- D. ربنا غاضب علينا
- E. الرب غاضب

- Susan Bassnett is aware of such cases of **untranslatability**, implying that only a creative mind can provide an appropriate translation.

- سوزان باسنت مدركة لمثل هذه الحالات من الترجمة الحرة ، مما يعني أن العقل الإبداعي فقط يمكنه إعطاء الترجمة الملائمة .

She presents many examples, such as the word ‘bathroom’ being explored as having different cultural contexts in English, Finnish and Japanese.

وهي تقدم العديد من الأمثلة ، مثل كلمة (‘bathroom’) كونها تكشف السياقات الثقافية المختلفة في الإنجليزية والفرنسية واليابانية .

In addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries, and is alien to ancient Arabic culture, even though it is used much in the modern Arab world (Bassnett, 2014.)

بالإضافة ، يمكن لأحدهم ان يقول أن هذه الكلمة ايضاً لا وجود لها في قواميس اللغة العربية ، وأنها غريبة بالنسبة للثقافة العربية القديمة ، على الرغم من انها تُستخدم كثيراً في العالم العربي الحديث (باسنت ، ٢٠١٤)

- So now, as a creative translator, how would you translate the word ‘bathroom’ into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F, or something else?

● والآن ، كمترجم إبداعي ، كيف ستترجم كلمة (bathroom) الى العربية ؟ هل هي A,B,C,D,E,F ام شيئاً آخر ؟

- A. بيت الخلاء
- B. بيت الراحة
- C. بيت الغائط
- D. الحمام
- E. محل الأدب

3. 4. Practical 1

- Translate the following into Arabic, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

- A.The Creator of the universe.
- B.There must be a maker of this world.
- C.The creator of this beautiful machine.
- D.The maker of Mercedes must have been a genius.
- E.The inventor of the light bulb is Thomas Edison.

3. 4. Practical 2

- Translate the following poetry couplet Taken from Pendlebury (2005: 11) into Arabic, trying to achieve the ‘wow factor in your creative translation’!

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

3. 4. Practical 3

- Translate the following into English, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

- 1. نفحاتٌ منَ الإيمانِ في مكةَ والمدينةِ المنورةِ.
- 2. نفحاتُ الأنسِ في دُبَيٍّ.
- 3. ليالي الأنسِ في باريسَ.

3. 4. Practical 4

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

- 1. دخلَ أحمدُ وبشائرُ الخيرِ على وجهِهِ الصبوحِ.
- 2. أشرقتِ الشمسُ والعصافيرُ تغردُ أنشودةَ حبٍّ وسلامٍ.
- 3. اصغوا لأنغامِ الطيورِ، وحفيفِ الأغصانِ، وخريرِ الجدولِ، إنّ الجمالَ قسمةُ السّامعينَ.

(الحلول آخر الملف)

المحاضرة الرابعة

Problems & Difficulties in Creative Translation

مشاكل وصعوبات في الترجمة الإبداعية

4.1 Introduction مقدمة

- Translation is not simply confined to “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL” (Catford, 1965: 20),

● الترجمة لا تقتصر فقط على " استبدال المادة النصية من لغة مصدر واحدة بمادة نصية مكافئة في لغة أخرى TL (لغة مستهدفة)

or defined as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language” (Newmark, 1982: 7).

أو على تعريفها " كمهنة تتكون من محاولة استبدال رسالة مكتوبة و/أو عبارة من لغة واحدة بنفس الرسالة أو العبارة في لغة أخرى " (كتاب نيومارك ١٩٨٢:٧)

- It is rather more complicated than that, for it involves the movement of ideas and information with their linguistic meanings, historical associations, cultural connotations and stylistic features between two different states of mind,

● بل هي أكثر تعقيداً من ذلك ، لأنها ترتبط بنقل الأفكار و المعلومات بمعانيها اللغوية و علاقاتها التاريخية ، ودلالاتها الثقافية ، وخصائصها الأسلوبية بين حالتين مختلفتين من العقل ،

the mind of an ST reader and that of a TT reader.

عقل قارئ النص المصدر و عقل قارئ النص المستهدف .

- To achieve equivalence in translation and the highest degree of approximation in terms of ACNCS, translators of literary texts are bound to encounter different types of problems and difficulties in translating literary texts, as illustrated below.

● ولتحقيق التكافؤ في الترجمة وأعلى درجة من التقارب من ناحية معيار ACNCS^{٢٠} ، فإن مترجمي النصوص الأدبية مقيدون بمواجهة ان انواع مختلفة من المشاكل والصعوبات في ترجمة النصوص الأدبية ، كما هو موضح فيما يلي .

^{٢٠} معيار ACNCS كما وضعناه في المحاضرات السابقة (الدقة ، الوضوح ، البساطة ، الإيصال ، الأسلوب)

4.2 Types of Problems & Difficulties in Creative Translation

أنواع المشاكل والصعوبات في الترجمة الإبداعية

4.2.1 Semantic Shifts over Time (1) تغيرات المعاني مع مرور الزمن

- The meanings of certain words tend to change over time.
- معاني كلمات معينة تميل لأن تتغير مع مرور الزمن .

This mainly happens due to sociolinguistic factors, which are relevant here.

وهذا يحدث اساساً بسبب العوامل الاجتماعية اللغوية ، والتي هي ذات صلةٍ هنا .

For example, we have been told that when Shakespeare (1564-1616) wrote the words, "Do you use to chant it? It is **silly sooth**", he actually meant "simple truth" about innocent love as it was in **the good old days**.

فعلى سبيل المثال ، لقد قيل لنا ان شكسبير (١٥٦٤-١٦١٦) عندما كتب الكلمات " هل تستعملها لتغنيها؟ انها **البليسم السخيف**" هو في الحقيقة كان يقصد "الحقيقة البسيطة" عن الحب الطاهر كما كان في الأيام الخوالي .

So when you encounter such words in a literary text such as that of William Shakespeare, and you want to translate them into Arabic,

فأذلك عندما تواجه كلمات في نص أدبي كتلك الخاصة بويليام شكسبير ، وتريد أن تترجمها الى العربية ،

you need to be aware of the semantic changes that might have happened to such words over time.

فأنت تحتاج ان تعرف التغيرات الدلالية التي ربما حدثت لهذه الكلمات مع مرور الزمن .

- So how would you translate 'silly sooth' as mentioned in the example above into Arabic? Would you translate them as in A, B, C, D, E, F, G, or something else?

- اذاً كيف ستترجم (silly sooth) كما ذكرت في المثال أعلاه الى العربية ؟
هل ستترجمها كما في A، B، C، D، E، F، G، أم بشيء آخر؟

- A. تهدئةٌ سخيفةٌ.
- B. الحقيقة البسيطة.
- C. الحقيقة السهلة.
- D. الحقيقة المطلقة.
- E. الحقيقة المجردة.
- F. الصراحة المطلقة.
- G. الحقيقة الفطري.

- Like any other language, Arabic also has words whose meanings have changed over time.

● مثل أي لغة أخرى ، فالعربية ايضاً لديها كلمات والتي تغيرت معانيها مع مرور الزمن .

For instance, the word 'الذباب' in the following line from Antara, (a pre-Islamic poet), meant 'bees' in his own time,

فعلى سبيل المثال ، كلمة (الذباب) في البيت الشعري التالي لعنترة ، (شاعر ماقبل الإسلام) ، يُقصد بها (النحلة) في عصره آنذاك ،

but now ,the usage of this word tends to mean 'flies', the insects that live on rubbish and carry diseases.

ولكن الآن، استخدام هذه الكلمة يتجه الى معنى (الذباب) ، الحشرات التي تعيش على القمامة و تحمل الأمراض .

وَحَلَا الذَّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِبَارِحٍ غَرْدًا كَفِعَلِ الشَّارِبِ الْمُتَرَنِّمِ

- The former has a positive connotation, whereas the latter has a negative connotation.

● فالأول له مفهوم إيجابي ، في حين أن الآخر له مفهوم سلبي .

It was reported that Prophet Muhammad ρ said, "كل ذبابٍ في النارِ إلا النحلة". (All flies will end in Hellfire except the bee).

وقد رُوي عن النبي محمد (صلى الله عليه وسلم) قال (كل ذبابٍ في النارِ إلا النحلة) (كل ذبابٍ في النارِ إلا النحلة)

Moreover, Arabs generally tend to refer to butterflies, bees and wasps as 'flies'.

وعلاوة على ذلك، يميل العرب بشكل عام إلى الإشارة إلى الفراشات والنحل والذبابير بـ "الذباب". (قديمًا)

- If you were to translate Antara's word 'الذباب' as 'flies', taking its contemporary derogatory meaning, you would be not only distorting the actual meaning of the word ،

● اذا كنت تترجم كلمة عنتره (الذباب) على انها الذباب ، بأخذ معناها المهين المعاصر ، فأنت لن تشوّه المعنى الحقيقي للكلمة فقط ،

but also depriving a poet like Antara of his poetic 'greatness' because he would never have used it if it had carried any derogatory connotation.

بل ايضاً ستجرد شاعراً مثل عنتره من 'عظمته الشعريه' لأنه لم يكن سيستخدمها إن كانت تحمل أي مفهوم مهين .

Therefore, it is advisable to always be aware of such pitfalls and try to refer to the ACNCS criteria mentioned earlier, so that your translation is contextually, functionally and creatively ‘**novel and appropriate**’.

ولذلك، فمن المستحسن أن تكون دائماً مدركاً لهذه المزالق وأن تحاول الرجوع إلى معايير ACNCS المذكورة في وقت سابق، حتى تكون الترجمة الخاصة بك 'مبدعة وملائمة' ، سياقياً ووظيفياً و إبداعياً ،

- With regard to the translation of Antara's line of verse, I would like to ask you to choose the most appropriate equivalent of the following translations and then justify your choice using the ACNCS criteria:

❖ وفيما يتعلق بترجمة بيت الشعر لعنترة ، أحب أن أطلب منكم أن تختاروا المكافئ الأكثر ملائمةً من الترجمات التالية ثم علّل اختيارك باستخدام معايير ACNCS :

- A. In it flies live alone forever and sing happily like a rapt drunken
- B. In a solitary meadow flies live and fly gleefully like a rapt drunken
- C. Butterflies live alone in a meadow and sing happily like a drunken rapt in joy
- D. Wasps live alone in a meadow singing happily like a joyful drunken
- E. Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow.

4.2.2 Poetry (2) الشعر

- Poetry as a literary genre tends to cause serious problems and difficulties for creative translators in terms of both **form** and **content**.

● الشعر كنوع أدبي يميل لأن يسبب مشاكل وصعوبات حقيقيه للمترجمين الإبداعيين فيما يتعلق بكل من الشكل والمضمون .

To illustrate the nature of the difficulties a poetry translator might encounter in his or her translation,

ولتوضيح طبيعة الصعوبات التي قد يواجهها مترجم الشعر في ترجمته/ها ،

it seems quite appropriate that our next example should be a line from ash-

Shafi'i's poem: (دع الأيام تفعل ما تشاء)

فيبدو من المناسب تماماً ان يكون مثالنا التالي بيتاً من قصيدة الشافعي (دع الأيام تفعل ما تشاء)

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- When trying to translate such a poetic line, the translator is bound to face difficulties not only in **conveying the religious implications of the poem**, which was written more than twelve hundred years ago,

● عند محاولة ترجمة مثل هذا البيت الشعري ، فالمترجم مُجبر أن يواجه صعوبات ليس فقط في نقل المضامين الدينية للقصيدة ، والتي كُتبت قبل أكثر من اثنا عشر عاماً ،

but also in transferring the **poetic form implied in the rhyming and rhythm of the line**.

ولكن ايضاً في نقل الشكل الشعري المتضمن في قافية ووزن البيت .

- **Look now at the following different translations of the above line**, apply the ACNCS criteria to your analysis and evaluation,

● والآن انظر للترجمات المختلفة التالية للبيت أعلاه ، وطبق معايير ACNCS في تحليلك وتقييمك ،
and then decide which one sounds most appropriate in terms of 'novelty and appropriacy'²¹.
ثم قرر أي واحدة تبدو أكثر ملائمة فيما يتعلق بالإبداع والملائمة .

- A. Let the days do what they want and be satisfied with whatever that might happen
- B. Let the days do what they want and be happy with whatever fate has ruled
- C. Let life takes its toll whether you rise or fall
- D. Let the days take their toll and be happy whether you rise or fall
- E. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall
- F. Let life takes its toll be happy whether you rise or fall

4.2.3 Rhyming and versing in Poetry (3) القافية والنظم في الشعر

- How to achieve creativity with accuracy and clarity of meaning, supported by rhythmic and stylistic elegance, is not only of paramount importance in the translation of poetry،

● لتحقيق الإبداعية مع دقة ووضوح المعنى ،المسنود بالجماليات الوزنية والأسلوبية ، هي ليست فقط الأكثر أهمية في ترجمة الشعر ،

but is also an ongoing challenge facing creative translators in general, and poetry translators in particular.

ولكنها ايضاً تحدٍ مستمر يواجه المترجمين الإبداعيين بشكل عام ، ومترجمي الشعر بشكل خاص.

²¹ تأتي بمعنى روايه او جديد او ابداع او ابتكار ...الخ

- Now let us look again at the following example, and see how four different translators translated it into Arabic.

• والآن دعونا ننظر مرة أخرى للمثال التالي ، ولننظر كيف ترجمه المترجمون الأربعة المختلفون الى العربية.

Who do you think successfully achieved the most appropriate translation of the following in terms of 'novelty and appropriacy', why? Is it translator A, B, C or D ?

ومن الذي تعتقد أنه حقق بنجاح الترجمة الأنسب لما يلي فيما يتعلق ب "الإبداع والملائمة"، ولماذا؟ هل هو مترجم A، B، C أو D؟

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

- | | |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها | عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها. |
| B. إن شمه استحل رؤيتها | وإن رآها استحل قطافها. |
| C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها | ولمّا رآها، أرادها. |
| D. إن شم ريح الورد في أغصانها | فمنأه في ألوانها وبهاها. |
| وبدوت في ثوب الجمال | فكنت بين أصابع ، رباه ما احلاها. |

- Some of you might argue that all of the above **versions** seem to be acceptable translations; some others might say the opposite, for each version seems to achieve one, two, or three of the ACNCS creative translation criteria.

• البعض منكم قد يقول بأن كل **الصيغ** السابقة تبدو ترجمات مقبولة ، والبعض الآخر قد يقول العكس ، فيبدو أن كل صيغة قد حققت واحد او اثنان او ثلاثة من معايير الترجمة الإبداعية ACNCS.

Translation A, for example, is semantically accurate and clear but **lacks the communicative purpose, let alone naturalness and poetic style**.

الترجمة A ، مثلاً، هي دلاليًا دقيقة وواضحة ولكنها تفتقر الغرض الإيصالي ، **ناهيك**^{٢٢} عن البساطة و الأسلوب الشعري.

As for Translation B, it is one level up on the ladder of creativity because it reads better, denotes better and smells better.

بالنسبة للترجمة B : هي في مستوى واحد من سلم الإبداعية لأنها تُقرأ جيداً و تبرز جيداً و تُشم جيداً (يقصد كأنها محسوسة)

^{٢٢} Let alone = ناهيك عن ، فضلاً عن

Translation C obviously occupies a better place than that of Translation B, because the former tends to invade our nostrils and request that our eyes look at her and see whether they could resist her beauty.

الترجمة C : بشكل واضح تحتل مكاناً أفضل من الترجمة B ، لأن الأولى (ترجمة C) تميل لأن تجتاح انوفنا و تطلب اعيننا ان ننظر اليها وترى إن امكننا ان نقاوم جمالها .

● However, when we read the version of Translation D, we not only feel ecstasy running in our veins, and smell the scent of the diffusing odorous of her body in our nostrils,

● ومع ذلك ، عندما نقرأ صيغة **الترجمة D** ، فنحن لانشعر فقط بالبهجة تجري في عروقنا ، أونشم رائحة العطر النفث لجسمها في انوفنا ،

but we also feed our eyes with the pleasure of looking at her in a beautifully coloured dress which ruthlessly drives our instincts to wish to touch her, hold her, kiss her.

ولكننا ايضاً نغذي اعيننا بمتعة النظر الى ثوبها الملون الجميل الذي يجرب بلا رحمة غرائزنا لنتمنى لمسها ، ومسكها ، وتقبيلا .

This is what I call a “wow translation!” – a translation that is novel but appropriate, creative and imaginative. Above all, it is so BEAUTIFUL!

هذا ما اسميه (بالترجمة الباهرة) _ الترجمة المبدعة بل الملائمة و الإبداعية والخيالية . فوق الجميع ، إنها جميلة جداً .
(هنا يقصد الترجمة D)

4.2.4 Cultural Allusion (4) الإيحاء الثقافي

● Another type of problem the translator can face is **recognizing an allusion** that is common knowledge in the cultural environment of the source language.

● نوع آخر من المشاكل التي يمكن أن يواجهها المترجم وهي معرفة إيحاء متعارف عليه عامة في البيئة الثقافية للغة المصدر .

The owl, for example, is normally used in Arabic **to refer to a bad omen and bad luck**,

فالبومة، على سبيل المثال، عادة ما تستخدم في اللغة العربية للإشارة إلى الفأل السيء والحظ السيء،

whereas in English culture, it is not necessarily a bad omen but rather a symbol of wisdom and sometimes love, as exemplified by Figure 1 below :

في حين انها في الثقافة الإنجليزية ، ليست بالضرورة فال سيء بل بالأحرى رمزاً للحكمة و احياناً للحب ، كما هو ممثل في الصورة (١) التالية:

Figure 1: This is Prince Andrew's gift to his lovebird Sarah Ferguson... an owl that proves she's a "night bird and a real hoot". Guess where she keeps her love token. *The Star*, March 19, 1986



الصورة (١): هذه هدية الأمير أندرو لعصفورة حبه^{٢٣} ساره فيرقوسون ... بومة والتي تثبت انها طائر الليل والنقيب الحقيقي .
خمن اين تحتفظ بتذكرك حبها . (النجمة ، ١٩ مارس ، ١٩٨٦)

- The above example shows that people's attitudes towards animals differ from one society to another.

• المثال أعلاه يبين أن مواقف الناس تجاه الحيوانات تختلف من مجتمع لآخر.

Each society has its own value system, which is reflected in the writings of the people.

فكل مجتمع له نظام قيمته الخاص ، والذي ينعكس في كتابات الناس.

This difference in value system gives rise to serious problems in Arabic-English-Arabic translation as illustrated above;

هذا الاختلاف في نظام القيم يؤدي الى مشاكل حقيقية في الترجمة العربية-الإنجليزية-العربية كما هو موضح اعلاه
thus, creative translators should be aware of such potential problems.

بالتالي ، فإن المترجمون الإبداعيون يجب ان يدركوا مثل هذه المشاكل المحتملة.

(5) المعنى المتعدد او المتعدد المركب ... Multiple or Compound Multiple Meaning

✓ توضيح : المتعدد المعنى أي كلمة واحدة ذات عدة معاني ... والمتعدد المعنى المركب أي مكون من كلمتين او اكثر وله عدة معاني ايضاً .

- Multiple meaning or compound multiple meaning of any expression in literary texts tends to pose serious problems for translators in general and creative translators in particular.

• المعنى المتعدد أو المركب المتعدد المعنى لأي تعبير في النصوص الأدبية يميل إلى أن يسبب مشاكل حقيقية للمترجمين بشكل عام والمترجمين المبدعين على بشكل خاص.

We could take as an example the Arabic expression (نفحات الانس) and make a list of some of the alternative meanings that could be given to the elements in this short phrase that could be used in different contexts:

ويمكننا أن نأخذ مثالا من التعبير العربي (نفحات الانس) ووضع قائمة ببعض المعاني البديلة التي يمكن أن تُعطى بأجزاء لهذه العبارة القصيرة والتي يمكن استخدامها في سياقات مختلفة:

^{٢٣} معشوقته اهداها مجسم بومة كتذكارة ورمزاً ليصفها بأنها طائر الليل الجميل وصاحبة الصوت الممتع (هكذا يرون البومه)

نفحات	الأنس
Gusts نسائم	being intimate حميمية
Puffs نفحات	Companionship رفقة
Outbursts هبات	tranquillity طمأنينة
breaths (of wind) نسائم الرياح	familiarity ألفة
diffusing odours روائح نفائفة	friendliness صداقة
scents, شذى, اريج	friendly atmosphere جو حميمي
fragrances. عطور	love حب
fragrant breezes نسائم عطره	Affection تأثير عاطفة
fragrant gales عواصف العبق	cheerfulness بهجة
	serenity صفاء

المثال الأول Example1

- Looking at the two elements above (which we may link together with the word ‘of’),
• بالنظر للعمودين أعلاه (والذي يمكننا ربطهما مع بعضهما بكلمة of)

we can realize that the phrase is **capable of up to** a hundred possible interpretations, depending on how ambiguous the elements may be.

يمكننا أن ندرك أن العبارة **قادره لأن تصل الى** مئات التراجم الممكنة بالإعتماد على أي مدى قد يكون غموض الجزئيات .

- So how would you translate the following expressions?

إذا كيف سترجم العبارات التالية ؟

A. نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة

B. نفحات الأنس في دبي

C. ليالي الأنس في باريس

- Would your answer be **in line** with the following or something else?

- هل ستكون اجابتك متماشية مع مايلي او شيئاً آخر ؟

D.Outbursts of humbleness/serenity/faith in Makkah and Madinah AlMunawarh.

E.Diffusing odours of friendly atmosphere in Dubai.

F.Nights of friendliness and intimacy in Paris.

4.2.6. Technical Terms المصطلحات التقنية

✓ **توضيح :** المصطلح التقني يعني الكلمة التي لا يظهر معناها إلا بالاعتماد على العبارة او السياق والاهداف والأوضاع.

- Every language has certain technical terms which pose problems and difficulties for translators in general and translators of literary texts in particular.

- كل لغة لها مصطلحات تقنية معينة والتي تسبب مشاكل وصعوبات بالنسبة للمترجمون بشكل عام ومترجمي النصوص الأدبية بشكل خاص .

A glance comparison between the word 'love' in the following example and the one that follows shows that the term 'love' is a problematic term in Arabic as it may mean different things expressed in different words as illustrated below:

مقارنة سريعة بين كلمة (Love) في المثال التالي وبين الآخر الذي يليه تبين أن مصطلح (Love) هو مصطلح دواشكالية في العربية كما قد يعني أشياء مختلفة تُعبّر في كلمات مختلفة كما هو موضح ادناه :

- In the play 'As you like it' by Shakespeare, a character called Celia says to Touchstone:
● في مسرحية (كما تشاء) للكاتب ويليام شكسبير ، شخصية تُدعى سيليا تقول لتوتشستون:

A. 'My father's love is enough to honour him; enough: Speak no more of him; you will be whipped for taxation one of these days'.

وَدُّ أبي كاف لإكرامه ، كفى : لاتتحدث عنه مره أخرى ؛ سوف تعاقب نظير افترائك احدى هذه الأيام^{٢٤}

B. In Romeo and Juliet, Romeo says: "in sadness, cousin, I do love a woman" page 247

وفي روميو وجولييت ، روميو يقول : بحزن ، يابن عمي ، اني احب امرأة "

C. On another occasion he says: "Is love a tender thing? It is too rough, too rude, too boisterous, and pricks like thorn" (page 250)

وفي مناسبة أخرى يقول : هل **العشق** شيء حنون ؟ انه قاسٍ جداً ، عنيف جداً ، عاصف جداً ، ويخز مثل الشوكة "

امثلة هدية من سلطانه :

مثال في الإنجليزية : كلمة Date قد تأتي بمعنى تاريخ او بمعنى موعد او بمعنى التمر ،
ومثال في العربية : كلمة (قرش) قد تكون بمعنى قرش البحر وقد تكون بمعنى قرش النقود ولن نعرف الفرق في معاني هذه الكلمات التقنية الا حسب السياق او الكلام او الهدف او الموضوع او المناسبة...

^{٢٤} سألت توتشستون : من هذا الفارس فقال انه فريدريك العجوز كان أبوك يكن له الود .

Example 2 المثال الثاني

- Is the translation of 'love' in A example above like that of B or B example is like that of C? How would you translate a technical term like 'love' into Arabic?

- هل ترجمة (love) في المثال A أعلاه مثل B أو هل المثال B مثل المثال C ؟ وكيف ستترجم مصطلحاً تقنياً ك (love) الى العربية ؟

Which one of the following would suit it best?

أي من الخيارات التالية تناسبه بشكل أفضل؟

- A. الحب
- B. العشق
- C. كلاهما معاً
- D. غيرهما

- Does Arabic make any distinction between the following expressions? Try to provide creative translation for them if you can!

- هل العربية تفرق بين التعبيرات التالية ؟ حاول أن تعطي ترجمه إبداعية لها إن استطعت !

- E. 'very hot' and 'too hot'
- F. 'cool' and 'cold'
- G. 'العشق' and 'المحبة'

4.3. Practical 1 التمرين الأول

- Translate the following expressions into Arabic, paying particular attention to the technicality of these terms in both English and Arabic.
- ترجم العبارات التالية الى العربية ، مع إعطاء تركيز خاص لتقنيات هذه المصطلحات في كل من الإنجليزية و العربية .

- A. Divine love
- B. Platonic love
- C. Brotherly love
- D. Profane love

4.3. Practical 2 التمرين الثاني

- Translate the following excerpt of short story into Arabic; then identify the types of translation problems you encountered in the process of your translation, be they linguistic, cultural or literary. (from The Little Snowman I, By M. A. Halimah)

ترجم المقتطف التالي من القصة القصيره الى العربية ؛ ثم حدد أنواع مشاكل الترجمة التي واجهتها في عملية ترجمتك ، هل كانت لغوية ام ثقافية ام أدبيه (من رجل الثلج الصغير ، لأحمد حليلة)

“ Once upon a time, in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Frank Blowhead. He lived all alone in a wooden house with no pipes or electricity. He loved making snowmen in the winter, although he was not very good at it.

One day, Frank made a little snowman. He named it Frosto. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then a terrible thing happened. Frosto’s body fell off! The woodcutter picked up Frosto’s body and chucked him up across the mountain.

The next day, Frank was awoken by a startling knock on his door and then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Frosto! But Frosto’s body was not to be seen. “Good morning, sir,” he sniffed. “But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?” Frank shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Frosto would think it was him.”

4.3. Practical 3 التمرين الثالث

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

- ترجم التالي الى الإنجليزية ، واعط تركيزاً خاصاً لمعايير ACNCS في ترجمتك الإبداعية .

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ ، قَالَ : قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ " : لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَتِيَهُمَا رَكِبْتُ

الحلول آخر الملف

المحاضرة الخامسة

الترجمة الإبداعية: Creative Translation: طرق ومناهج Methods & Approaches

5.1 Introduction مقدمة

- To translate literally or freely has been the central problem of translating since the first century BCE.

● كان للترجمة بشكل حرفي او بشكل حر مشكلة رئيسية في الترجمة منذ القرن الأول قبل الميلاد .

Up to the nineteenth century, many translation theorists favoured some kind of **free translation**: **the spirit, not the letter**; **the sense, not the word**; **the message rather than the form**.

وحتى القرن التاسع عشر ، فالعديد من نظريي الترجمة فضلوا نوعاً من الترجمة الحرة : **المضمون وليس اللفظ** ، **المعنى وليست الكلمة** ، **الرسالة بدلاً عن الشكل** .

At the turn of the nineteenth century, however, and as a result of cultural anthropology studies, they had the view that translation must be as **literal** as possible.

وفي مطلع القرن التاسع عشر ، ومع ذلك ، ونتيجة لدراسات علم الإنسان الثقافية ، رأوا ان الترجمة يجب أن تكون **حرفية قدر الإمكان** .

- This swing between two major methods has led to dichotomising translation methods into two major types of emphasis:

● هذا التأرجح بين الطريقتين الرئيسيتين قاد الى انقسام طرق الترجمة الى نوعين رئيسيين من التشديد:

1. **methods that emphasise Source Language**, such as **Word-for-word translation**, **Literal Translation**, **Faithful Translation** and **Semantic Translation** .

☒ **الطرق التي تبرز لغة المصدر** ، مثل الترجمة كلمة بكلمة ، الترجمة الحرفية ، الترجمة طبق الأصل ، الترجمة الدلالية.

✓ **شرح :** [المقصود بانها تبرز النص المصدر أي تحافظ على نص وثقافة ورموز وبينية اللغة المصدر وذكر الدكتور مثال : احبها وتحبني ويحب ناقتها بعيري ... أي اننا اذا اردنا الإبقاء على هوية اللغة المصدر وثقافتها وبينتها علينا ان نترجمها ترجمة حرفية وبذلك سنترجم البيت الشعري حرفياً I love her and she loves me and my camel loves her camel وحيث انه لا يوجد في الإنجليزية مكافئ الناقة او البعير فليس لنا خيار سوى camel الجمل]

2. **methods that emphasise Target Language**, such as Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation. (For more details, see Newmark, 1988.)

☒ **الطرق التي تبرز اللغة المستهدفة** ، مثل المنقحات^{٢٥} ، الترجمة الحرة ، الترجمة الإصطلاحية و الترجمة التواصلية . (ولمزيد من التفاصيل ، انظر كتاب نيومارك ١٩٨٨)

✓ **شرح :** [في هذه الحالة يهمننا ابراز اللغة المستهدفة ويهمننا قارئ اللغة المستهدفة ويهمننا ملائمة ثقافتة وان يفهم المعنى وبذلك يمكننا ترجمة البيت الشعري نحو: I love her and she loves me and my doge loves her bitch لاحظوا اننا استبدلنا الناقة والبعر بالكلب الذكر doge والكلبة الانثى bitch لكي تلائم ثقافة القارئ المستهدف الانجليزي]

5.2 Approaches to Creative Translation. **مناهج للترجمة الإبداعية.**

- While you can use any, or a combination, of the methods mentioned above when translating literary texts of poetry, short stories, novels, dramas or religious texts,
- فأتساءل ما يمكنك استخدام أي من ، أو مزيج من الطرق المذكورة آنفاً عند ترجمة نصوص أدبية من الشعر ، أو القصص القصيرة ، أو الروايات ، أو المسرحيات ، أو النصوص الدينية ،،
you still need to sit back and think twice before embarking on translating any piece of creative writing.
فأنت لا تزال بحاجة إلى الجلوس والتفكير مرتين قبل الشروع في ترجمة أي قطعة من الكتابة الإبداعية.

In other words, you need to choose an approach that allows you to translate creatively but without **violating** the main linguistic, sociocultural and stylistic features of the original text.
وبعبارة أخرى ، عليك ان تختار النهج الذي يسمح لك أن تترجم بإبداعية ولكن بدون انتهاك الخصائص الرئيسية اللغوية والاجتماعية الثقافية والاسلوبية للنص الأصلي .

- In more general terms, Landers²⁶ (2001: 32-33) suggests the following four steps for a literary translator to take when translating a literary text:

- وبعبارات أكثر شمولية ، يقترح **لاندرز** الخطوات الأربعة التالية للمترجم الأدبي ليؤخذ بها عند ترجمة نص أدبي :

1. “Read the entire text at least once” so that you can have not only an overview of the whole text, but also the “**authorial voice**”, which will affect your translation throughout.

١ - (اقرأ النص كاملاً مرة واحدة على الأقل) حتى يمكنك ان تحصل ليس فقط على نظرة عامة عن النص كله ، ولكن أيضاً على " صوت المؤلف " ، والذي سوف يؤثر على ترجمتك من جميع النواحي.

^{٢٥} اظن أن المقصود بها التراجم الحرفية بعد تعديلها الى حرة
^{٢٦} تاريخ الطبعة ورقم الصفحات ... لاداعي لترجمتها

2. “**Do any necessary research first**”, especially if there are any discrepancies or confusion over dates, names, and the like.

٢- (قم بأي بحث ضروري أولاً) خصوصاً اذا كان هناك أي تعارضات او لخبطة في التواريخ ، والأسماء وما شابه .

3. “**Deal with possible roadblocks at an early stage**”; these are problems that you might encounter in your second, or even third, reading of the text, such as **underlined** problematic words, phrases or even sentences.

٣- (تعامل مع العقبات المحتملة في مرحلة مبكرة) وهي المشاكل التي قد تواجهها في القراءة الثانية، أو حتى الثالثة للنص ، كالكلمات والعبارات أو حتى الجمل ذات الإشكالية المؤكدة .

4. “**Negotiate a reasonable deadline**”. In other words, try to set a fixed time to finish your work, whether you are under exam conditions or any other circumstances. To have a deadline to finish your translation is also good.

٤- "انجز في فترة معقولة". وبعبارة أخرى، حاول تعيين وقت محدد لإنهاء عملك، سواء كنت تحت ظروف الامتحان أو أي ظروف أخرى. فأن يكون لديك فترة محددة لإنهاء ترجمتك هو أيضاً امرٌ جيد .

- **According to David Pendlebury (2005)**, creative translation usually involves two recognisable main stages:

● **بالنسبة لديفيد بيندلبري** ، الترجمة الإبداعية ترتبط عادة بمرحلتين رئيسيتين يمكن التعرف عليها :

1. Firstly we produce a **draft translation** of the original that is as literal and accurate as possible.

1 - أولاً نقدم ترجمة تمهيدية (مسودة) عن الأصل تكون حرفية ودقيقة قدر الإمكان .

2. We then ‘translate’ this draft, (with only minimal reference to the original), into a form that as far as possible reflects and does justice to the author’s overall intention, while doing minimum violence to the target language.

٢- ثم نترجم هذه المسودة ، (مع الرجوع القليل جداً للأصل (عند الحاجة)) ، الى شكل يعكس بقدر الإمكان ويؤدي لإنصاف المقاصد العامة للمؤلف ، وبأقل قدر من الانتهاك في لغة الهدف .

This stage of ‘weaning away’ from the original is nearly always necessary; otherwise the end result is likely to remain **unduly** influenced by what are arbitrary features of source language.

مرحلة (الإنفصال) هذه عن الأصل هي تقريباً امرٌ ضروري ؛ وإلا فإن النتيجة النهائية محتمل أن تبقى متأثرة على نحوٍ غير ملائم بتلك الخصائص المتحكمة في لغة المصدر .

Example 1 المثال التطبيقي

●Now let's look at the translation of the following excerpt taken from a short story written by M. Alnaimi and see the difference between versions A and B:

■ والآن دعونا ننظر لترجمة المقتطف التالي المأخوذ من قصة قصيره كُتبت من قبل النعيمي و لنرى الفرق بين الصيغتين A و B :

(كان يوماً ملتهباً كطفلٍ نالت منه الحمى ، الشارع الأسفلتي عريئاً أسود ضلّ طريقه ، اما الشجيرات على جانبي الطريق فقد كانت تلهث لأن هناك من نسي ارواءها ، الغبار حنّاءً تناثرت في المكان لتصبغ حتى ثناياه ، واغطية البوظة الورقية الذهبية والفضية والمحارم الناعمة المستخدمة تناثرت على مد البصر .)

(الترجمة A وهي المسودة ذات الترجمة الحرفية للنص السابق) تبرز لغة المصدر :

A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever. The Street was like a drunk who had lost his way.

كان يوماً ملتهباً كطفلٍ نالت منه الحمى ، الشارع الأسفلتي عريئاً أسود ضلّ طريقه ،

Trees on sides of the road were bare, thirsty and gasping as if someone had forgotten to water them. Dust covered the trees, and ice cream covers yellow and silver and used tissues scattered as far as one can see.

اما الشجيرات على جانبي الطريق فقد كانت تلهث لأن هناك من نسي إروائها ، الغبار حنّاءً تناثرت في المكان لتصبغ حتى ثناياه ، واغطية البوظة الورقية الذهبية والفضية والمحارم الناعمة المستخدمة تناثرت على مد البصر .

(الترجمة B النهائية) تبرز اللغة المستهدفة وتبرز العاطفة الانجليزية الإبداعية الخيالية وتسعى لإمتاع القارئ الإنجليزي :

B. It was a scorching summer afternoon. The feverish heat of the day made people stay indoors.

كانت عشية صيفٍ حارقة . الحرارة الحامية لهذا اليوم جعلت الناس يبقون في البيت .

The street was as quiet as a mouse in the locker room.

فالشارع كان هادئاً مثل فأر في غرفة الخزانة .

The trees on both sides of the street were as thirsty as a dog left behind in a desert panting for a sip of water.

والأشجار على جانبي الشارع كانت عطشانة مثل كلب ترك في صحراء يلهث من أجل رشفة ماء .

Dust was like henna scattered all over the place

الغبار كان مثل الحنّاء منثوراً في كل مكان

and used golden and silver ice-cream wrappers and facial tissues had already littered the street for a distance as far as one can see.

وأوراق البوظة الذهبية والفضية ومحارم الوجه المستخدمة كانت قد كست الشارع لمسافةٍ ابعدها ما يمكن ان يراه احد .

الصفحات التالية مناهج تخص الشعر :

- Discussing how to construct one's own **blueprint** for translating poetry,
 - ولمناقشة كيفية بناء مخطط خاص بأحد من أجل ترجمة الشعر ،

for example, **Robert Bly** suggests that 'one will find the challenges intertwined into 'one difficulty, something immense, knotted, exasperating, fond of disguises, resistant, confusing, all of a piece' (1970:13).

فإنه على سبيل المثال ، روبرت بلاي يقول أن (المرء سيجد أن التحديات ملتفة حول الصعوبة الواحدة ، شيء ضخم ، ومعقد ، ومنرفز ، مولع بالتنموية ، والتعارض ، والخبطة ، الكل في آن معاً .

- It becomes obvious that it is impossible to find any blueprint that can tackle this complexity without missing something.

- ويصبح واضحاً أنه من المستحيل العثور على أي مخطط يمكن أن يعالج هذا التعقيد من دون أن يفوت شيئاً.

The **holisticness**: الشمولية

شرح : يقصد بالشمولية هنا انه حينما نريد ترجمة قصيدة فإننا ملزمين باستحضار جميع معانيها العميقة والجميلة والمتراصة والشاملة دون فصلٍ او خلل او نقص وهذا يُعد واحداً من مخططات الترجمة في الشعر .

The 'holisticness' in poetry translation originates in **the very essence** of poetry, as well as in all forms of literature and art: the unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, may prove one (Dixon 1995:19).

"الشمولية" في ترجمة الشعر تنشأ من الجوهر العميق جداً للشعر ، كما هو في جميع اشكال الأدب والفن : فالإنسجام و الآلية ، والشكل العام والجوهر الأساسي في العمل ، قد يثبت مخططاً واحداً .

- This organic interrelation of the elements inside a poem is **unavoidable** 'highlighted by translation.

هذا التماسك المتأصل للأجزاء في داخل قصيدة ما امر لا مفر منه يُكشف بالترجمة .

And in translation, this 'holisticness', or **aesthetic coherence**, will need to be regenerated through the system that the translator fabricates.

وفي الترجمة، هذه الشمولية ، او هذا التماسك الجمالي ، سيحتاج الى اعادة إنشاء من خلال النظام الذي يبتدعه المترجم.

Example مثال على الشمولية

- It can be helpful for us as translators to visualize the complex holistic process of translating poetry as an aesthetic mass as we can see through a comparison in translation of the following couple of lines into Arabic:

يمكن أن يكون من المفيد لنا ك مترجمين ان نتصور عملية الشمولية المعقدة في ترجمة الشعر ككتلة جمالية كما نراها خلال مقارنة في ترجمة الزوج التالي من الأبيات الى العربية .

**When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.**

- | | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها | عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها |
| B. إن شمه استحل رؤيتها | وإن رآها استحل قطافها |
| C. عيبرها استهواه، فطلب رؤياها | ولما رآها، أرادها |
| D. إن شم ريح الورد في أغصانها
وبدوت في ثوب الجمال | منه في ألوانها وبهاها !
فكنت بين الأصابع، رباه ما أحلاها ! |

- Translation D would be a solution for that difficulty or challenge the translator might have encountered

■ الترجمة D سوف تكون حلاً لتلك الصعوبة او التحدي الذي قد يواجهه المترجم

because he seems to have used a holistic approach to the translation of these two lines and has achieved an **aesthetic coherence** in the Arabic translation.

لأنه يبدو انه استخدم نهج الشمولية لترجمة هذين البيتين و حقق التماسك الجمالي في الترجمة العربية .

- **Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint' to examine and compare the strengths and weaknesses different approaches may have.**

■ **آندريه ليفيفير** يقدم "سبعة استراتيجيات وخطة " لدراسة ومقارنة نقاط القوة والضعف والتي قد تكون في الإنتهاجات المختلفة.

- They include: **adopting different elements of the ST**, as well as the **phonemic unit**; **the literal meaning**; **the metre** and **the rhythm** of the ST, as the basic upon which the TT may develop;

■ تتضمن : إتخاذ المقومات المختلفة للنص المصدر ، فضلاً عن الوحدة الصوتية ، المعنى الحرفي ، الوزن والقافية للنص المصدر ، كأساس يُبنى عليه النص المستهدف ؛

and **adapting the ST into another genre**, such as prose or free verse in the following originally Japanese Poem translated into English and then translated into Arabic prose By Muhammad AlNuaimi.

واعتماد النص المصدر الى نوع أدبي آخر ، كالنثر او الشعر الحر في هذه القصيدة اليابانية التالية التي تُرجمت الى الإنجليزية ثم تُرجمت الى النثر العربي عن طريق محمد النعيمي .

Example 2 المثال الثاني

Yamabe no Akahito

يامابي نو آكاهيتو

When I take the path
To Tago's coast, I see
Perfect whiteness laid
On Mount Fuji's lofty peak
By the drift of falling snow.

عندما آخذ الطريق
إلى شاطئ تاجو ، أرى
غطاء أبيض يوشحه الكمال
على قمة جبل فيوجي السامقة
صنعه الثلج المتساقط المندوف

Parallelism التناظر

● In contrast, **Octavio Paz** looks forward to the translating culture for a general basis on which creative negotiation may occur in translation.

● وعلى العكس ، فإن **اوكتافيو باز** ينظر تجاه ثقافة الترجمة كقاعدة عامة والذي عليه قد تحدثت المفاوضات الإبداعية في الترجمة .

Believing **parallelism**, an aesthetic quality prevalent in Arabic literature, to be of key importance in exploring this realm,

وهو يؤمن **بالتناظر**^{٢٧} ، فالجودة الجمالية سائدة في الأدب العربي ، ليكون هو مفتاح الأهمية في الكشف عن هذا الموضوع ،

Paz devices his own translating strategy in his attempt on Arabic poetry: ‘to retain the number of lines of each poem, not to scorn assonances and to respect, as much as possible, the parallelism’ (Weinberger and Paz 1978: 47).

باز يقدم استراتيجية الترجمة الخاصة به في تجربته على الشعر العربي : وهي الإبقاء على عدد أبيات كل قصيدة ، وأن لا يُهمل السجع والمراعاة بقدر ما يمكن للتناظر .

● Paz’s approach manifests the significance that translation is not only a **bilingual** activity but, in fact, also a **bicultural** one.

● نهج باز يبرهن معنى أن الترجمة ليست نشاط ثنائي اللغة فقط بل في الحقيقة هي ثنائية الثقافة ايضاً . (مهمه)

Example 3 المثال الثالث

● Now let’s look at the translation of the following couple of lines taken from Shakespeare’s poem: ‘To His Love’ and see whether Fatima AlNaib has done a good job or not:

● والآن دعونا ننظر لترجمة الزوج التالي من الأبيات المأخوذة من قصيدة ويليام شكسبير (الى حبه) وانظر فيما إن كانت فاطمه النائب اجادت صنعاً ام لا :

^{٢٧} التناظر او التماثل او التقابل او الموازاة

**“Shall I compare thee to a summer’s day;
Thou art more lovely and more temperate.”**

فاطمة النائب ترجمتها كالتالي: (Khulusi, 1959) Fatimah AlNaib translated it as follows

منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

- By using the holistic approach explained above, we can say that although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare’s poetry,
- باستخدام نهج الشمولية المشروح آنفاً ، يمكننا القول أنه بالرغم من أن فاطمة النائب كانت شاعرية ومؤهلة جيداً لتناول ترجمة شعر شكسبير ،

she failed to capture the cultural dimension of the poem.

إلا أنها فشلت في التقاط البعد الثقافي للقصيدة .

The mistake AlNaib made was the **misunderstanding** of the cultural significance of the **key word** of the whole poem- ‘summer’s day’.

الخطأ الذي ارتكبته كان سوء فهم للمدلول الثقافي للكلمة الرئيسية في القصيدة كاملة (نهار الصيف)

She gave it the literal Arabic equivalent ‘الصيف’.

فقد اعطتها المكافئ العربي الحرفي (الصيف)

This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and the climatic significance of the summer.

وهذا يجعل ترجمتها تفقد الرسالة التي أراد شكسبير نقلها ، وهي التأثير الشعري والعاطفي على القارئ والمدلول المناخي للصيف .

- A comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:

- مقارنة بين مفهوم الصيف العربي والإنجليزي ستوضح خطورة المشكلة التي قد يواجهها المترجم عندما يعمل على شيء يتعلق بالخصائص المناخية :

الصيف الإنجليزي English Summer	الصيف العربي Arabic Summer
<ul style="list-style-type: none"> •A Symbol of beauty & liveliness رمز الجمال والحيوية •Very short 1-2 months قصير جداً من شهر الى شهرين •Cool and temperate بارد ومعتدل •Positive psychological effect له تأثير نفسي إيجابي 	<ul style="list-style-type: none"> •..... •Very long 3-4 months طويل جداً من ٣-٤ اشهر •Dry/humid and hot جاف/رطب وحار •Negative psychological effect له تأثير نفسي سلبي

The Substitution الإستبدال

- The above rough comparison shows that if English summer is translated in Arabic 'صيف' summer, the translation does not make any sense to the Arabic reader,

المقارنة التقريبية اعلاه تبين أنه إذا تُرجم الصيف الإنجليزي الى العربية (بالصيف)، فالترجمة لن تعطي أي معنى للقارئ العربي ،

because his/her attitude towards summer is different from that of the English reader.

لأن موقفه/ا تجاه الصيف يختلف عن ذلك بالنسبة للقارئ الإنجليزي .

Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such.

ولذلك ، فإن نهج (الإستبدال) يمكن أن يُستخدم لحل مشكلة كهذه .

Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.

نهج الإستبدال هو واحدٌ من عدد من المفاهيم والتقنيات في المستوى العام من التحولات الموصى بها.

Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).

الإستبدال يمكن أن يعمل بطريقة تحافظ على أهمية و منطقية فكرة عند تغيير اتفاق التعبير.

In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring 'الربيع' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer.

وبعبارة أخرى، كان من الممكن أن تستبدل فاطمة النائب الربيع العربي عوضاً عن الصيف الإنجليزي حيث أن دلالات الربيع العربي هي تقريبا نفس تلك التي تحدث في الصيف الإنجليزي.

A rough comparison may illustrate this point: مقارنة تقريبية توضح هذه الفكرة:

الصيف الإنجليزي English Summer	الربيع العربي Arabic Spring
<ul style="list-style-type: none"> •A Symbol of beauty & liveliness رمز الجمال والحيوية •Very short 1-2 months قصير جداً من شهر الى شهرين •Cool and temperate بارد و معتدل •Positive psychological effect له تأثير نفسي إيجابي 	<ul style="list-style-type: none"> •A Symbol of beauty & liveliness رمز الجمال والحيوية •Very short 1-2 months قصير جداً من شهر الى شهرين •Cool and temperate بارد ومعتدل •Positive psychological effect له تأثير نفسي ايجابي

5.3 Practical 1 التمرين الأول

- Translate the following two stanzas of a poem by Halimah (2017) into Arabic,

• ترجم المقطعين الشعريين التاليين من قصيدة للدكتور حليلة (٢٠١٧) الى العربية (موسيقى دكتورنا ماشاء الله)

using either a Holistic or Collaborative approach to your translation. Pay particular attention to both aesthetic and cultural features :

وباستخدام أي من النهج الشمولي أو التعاوني في ترجمتك . واعط تركيزاً خاصاً لكل من السمات الجمالية والثقافية :

ALONE WITH MY LOVE

Alone, my love, with you alone;
In the boat of love, we sing and dance
Like the lonely man in the ocean alone
When he befriended a bird of chance.

* * * * *

Alone in a forest, we laugh and run;
When the buds of May sway and say
O lovers, be happy in the sun
In merry days and from people away

* * * * *

5.3 Practical 2 التمرين الثاني

- Translate the following excerpt, taken from a short story, into English with a view to adopting the free way to produce a most appropriate target text.

• ترجم المقتطف التالي المأخوذ من قصة قصيرة ، الى الإنجليزية بهدف اعتماد الطريقة الحرة لتقديم نص مستهدف أكثر ملائمة .

(في أيام الصيف كان مصطفى يسير كل صباح إلى الحقل سائفاً ثيرانه وعجولة، حاملاً محراثه على كتفيه، مُصغياً لتغاريده الشحارير وحفيف أوراق الأغصان، وعند الظهيرة كان يقترب من الساقية المتراكضة بين منخفضات تلك المروج الخضراء ويأكل زاده تاركاً على الأعشاب ما بقي من الخبز للعصافير)

الحلول آخر الملف

المحاضرة السادسة

Translation of poetry ترجمة الشعر

6.1 Introduction مقدمة

- Poetry means different things to different people.

الشعر يعني أشياء مختلفة لمختلف الناس .

Poetry is generally a representation of intense feelings and spontaneous flow of different ideas, written or spoken in a distinctive style with rhythm and rhyming sounds.

الشعر بشكل عام هو تصويرٌ للمشاعر الإنفعالية والتدفق العفوي للأفكار المختلفة ، مكتوبة ام منطوقة في أسلوبٍ مميز مع الوزن واصوات القوافي . (تعريف)

- When it comes to translating poetry, we need to ask ourselves whether poetry can be translated or not.

عندما يتعلق الأمر بترجمة الشعر ، فإننا نحتاج ان نسأل انفسنا عما اذا كان من الممكن أن يُترجم الشعر ام لا .

A straightforward answer to such a central question about poetry translation would be 'yes', it obviously can be translated,

الإجابة البسيطة لمثل هذا السؤال الرئيسي عن ترجمة الشعر سيكون "نعم"، فمن الواضح يمكن ترجمتها،

as translated poetry constitutes such a large part of the literature of most languages and cultures – for example, Omar Khayyam's poetry in English.

حيث أن الشعر المترجم يشكل جزءاً كبيراً من الأدب لمعظم اللغات و الثقافات – على سبيل المثال ، شعر عُمر الخيام في الإنجليزية .

- However, there is an opposite view which states that poetry translation is difficult or even impossible.

● ومع ذلك، هناك وجهة نظر معاكسة تنص على أن ترجمة الشعر صعبة أو حتى مستحيلة.

This is probably due to the assumption that translated poetry should be poetry in its own right; not only is poetry difficult and ambiguous,

ومن المحتمل ان هذا بسبب فرضية أن الشعر المُترجم لابد أن يكون شعراً بحد ذاته ؛ وليست فقط صعوبة الشعر وغموضه

but it also represents a special and complex relationship between form and meaning (Boase-Beier, 2011).

بل هو ايضاً يُمثل علاقة خاصة ومعقدة بين الشكل والمعنى .

- As for evaluating literary translations in general, and poetry in particular, terms like ‘accuracy’ (Bassnett, 2014: 180), ‘clearness’, (Fadaee, 2011: 200), ‘naturalness’ (Newmark, 1988: 75), and communicative purpose’ (Nord, 2006: 44) have been used as criteria that would guide translators in their processing and producing the translated poem.

أما بالنسبة لتقييم الترجمات الأدبية عامةً ، والشعر خاصةً ، فإن مصطلحات كالدقة والوضوح والبساطة والغرض التواصلية قد أُستخدِمت كمعايير والتي سترشد المترجمين في معالجتهم وانتاجهم لقصيدة مترجمة . (عذراً تجاهلت مابين الاقواس فلا حاجة)

- Moreover, poetic translation attempts to capture the spirit or the energy of the original poem.
- وعلاوة على ذلك، فالترجمة الشعرية تحاول التقاط روح أو قوة القصيدة الأصلية.

This can be achieved by producing the right style by using the poetic choices, **be they grammatical, lexical, or phonemic**.

وهذا يمكن أن يتحقق بإعطاء الأسلوب الصحيح باستخدام الخيارات الشعرية ، سواء كانت نحوية ، معجمية ، او صوتية .

What also distinguishes poetry from any other type of text is **its physical shape** (including **the use of lines and spaces on a page**), its use of creative and imaginative language, and being open to different interpretations.

وما يميز الشعر ايضاً عن أي نوع آخر من النصوص هو شكله الفيزيائي^{٢٨} (ومنها استخدام الأبيات والمسافات في الصفحة) ، واستخدامه لغةً إبداعية وخيالية ، و كونه منفتحاً على مختلف التفسيرات .

6. 2 Translation of poetry. ترجمة الشعر.

- Many translation writers tend to agree that the translation of poetry, more than any other type of creative writing, **requires exceptional literary critical abilities and writing abilities**.
- العديد من كتاب الترجمة يميلون للإتفاق على أن ترجمة الشعر ، كأكثر من أي نوع آخر من الكتابة الإبداعية، تتطلب قدرات نقدية أدبية استثنائية وقدرات كتابية.

Such abilities, which would enable them to overcome the difficulties or problems encountered in poetic translation, unfortunately are not common among the majority of translators, مثل هذه القدرات ، والتي سوف تمكنهم من التغلب على الصعوبات أو المشاكل التي تُواجه في الترجمة الشعرية ، لسوء الحظ هي ليست شائعة بين اغلبية المترجمين ،

so they are more inclined to **translate poetry into prose**, which is the exception rather than the norm.

ولذلك هم اكثر ميلاً لترجمة الشعر الى النثر ، والذي هو استثناء أكثر من كونه قاعدة.

^{٢٨} الشكل الخارجي ترتيب الاسطر والمسافات والتناسق وطريقة الرسم

- Poetic translation is considered as writing which captures the spirit or the energy of the original poem.

الترجمة الشعرية تُعتبر كالكتابة التي تلتقط روح أو قوة القصيدة الأصلية .

One way of making this abstract notion more concrete is to equate it with style, because style can be **seen as the result of the poetic choices**.

طريقة واحدة لجعل هذه الفكرة التجريدية أكثر واقعية هي مساواتها مع الأسلوب، لأن الأسلوب يمكن أن ينظر إليه كسبباً للإختيارات الشعرية. (يعني مساواة أسلوب النص المترجم مع أسلوب النص الشعري)

This focus on style as **central** to poetic translation is found especially in the **writings of**

هذا التركيز على الأسلوب كمحور أساسي للترجمة الشعرية يوجد بشكل خاص في كتابات :

- (i) translators who are themselves poets and can be assumed to have an inherent knowledge of how this works

(i) المترجمين الذين هم انفسهم شعراء والمفترض ان لديهم المعرفة الفطرية لكيفية عمل ذلك

and (ii) critics who take the view that a theoretical understanding of poetry is essential not only to the reading of translated poetry but also to the act of translation.

و (ii) النقاد الذين يرون أن الفهم النظري للشعر ضروري ليس فقط لقراءة الشعر المترجم ولكن أيضا إلى عملية الترجمة.

- There have been many debates **about the characteristics of poetic style** and whether they distinguish poetry from prose or indeed literally from non-literally texts .

● كان هناك العديد من النقاشات حول خصائص الأسلوب الشعري وما إذا كانت تميز الشعر عن النثر أو إن كانت حقاً تميز النصوص الحرفية عن النصوص الغير حرفية.

Some of the elements that have been **put forward** as distinctive of poetic style are:

بعض من العناصر التي **طُرحت** كتمييز للأسلوب الشعري هي :

- It's physical shape including use of lines and spaces on a page

❖ شكله الفيزيائي تشمل استخدام الأبيات والمسافات على الصفحة

- It's use of inventive language and in particular, patterns of sound and structure

❖ استخدامها للغة الإبداعية وبشكل خاص ، أنماط الصوت والبناء

- It's openness to different interpretations

❖ انفتاحها على مختلف التفسيرات. (بمعنى ما قد تفهمه وتراه انت من النص الشعري قد يختلف عن ما يفهمه ويراه غيرك وهكذا)

- It's demand to be read non-pragmatically.

❖ حاجتها في ان تُقرأ بشكل غير واقعي . (بمعنى ان قراءتها تعتمد على تخيل الصور والمفاهيم التجريدي ، ليست واقعاً ملموساً)

- The layout in lines can be seen as a signal to read the text in a particular way: as a text in which style is the main repository of meaning (Boase-Beier2006a: 112).

التنسيق في الأبيات يمكن أن يُنظر اليه كإشارة لقراءة النص بطريقة خاصة : حيث أن نصاً بهذا الأسلوب يكون الذخيرة الرئيسية للمعنى (بمعنى ان التنسيق في الابيات ينظم معه ترتيب الأفكار والمعاني ويساعد في فهمها)

Typically, writers will speak of recreating particular aspects such as **metaphors** and **ambiguity** (Boase-Beier 2004);

عادةً ، الكتاب سيتحدثون عن احياء جوانب معينة كالاستعارات و الغموض ،

all these are stylistic resources which, though present in non-poetic language, are used in greater concentration in poems and add up to Eagleton's sense of 'inventiveness' .

كل هذه هي مصادر إسلوبية والتي ، بالرغم من وجودها في اللغة الغير شعرية ، فهي تُستخدم في أعظم حشد من القصائد وتضيف معنى إيغلتون لـ (الإبداعية).

(الدكتور لم يتكلم عن ايغلتون ولم يذكر أي شيء عنه ويبدو انها زائدة عن ما اقتبس الدكتور)

- **Ambiguity**, in particular, is a stylistic device which allows for different interpretations and thus its preservation in translation enables the poem to retain its ability to fit different contexts (Verdonk 2002: 6f).

الغموض ، بشكل خاص ، هو أداة اسلوبية والذي يسمح بتفسيرات مختلفة و بالتالي فإن بقاءه في الترجمة يمكّن القصيدة من أن تحافظ على قدرتها في ملائمة سياقات مختلفة .

(شرح الدكتور : ان الغموض في القصيدة يجب ان يُنقل في الترجمة بنفس الغموض لأن الشاعر يريد ذلك)

- Discussions on the nature of poetry suggest that there might be poetic characteristics that are universal; yet poetic traditions vary from one culture to another and, as Connolly (1998:174) points out, this is also an important consideration in translating poetry.

النقاشات حول طبيعة الشعر تشير إلى أنه قد تكون هنالك خصائص شعرية عامة ؛ إلا أن التقاليد الشعرية تختلف من ثقافة إلى أخرى، وكما يشير كونولي ، فإن هذا هو أيضا اعتبار مهم في ترجمة الشعر.

(ذكر الدكتور هنا ان العرب يميلون بطبيعتهم الى الشعر يحبون الشعر ويمتعهم ، في حين أن الأنجليز ميولهم تجاه الروايات والقصص اكثر من الشعر)

المثال الأول Example 1

- Look, for example, at the following poem by T. S. Eliot, and see whether an-Nuaimi (2012) has achieved both **equivalence in Arabic and the communicative purpose of the poem in a prose style**.

انظر، على سبيل المثال ، للقصيدة التالية لتوماس ستيرنز إليوت وانظر فيما اذا كان النعيمي قد حقق كل من التكافؤ في العربية و الغرض التواصل للقصيدة بالأسلوب النثري .

Use the ACNCS criteria in assessing the quality of his translated text, and then compare it with the version that follows, which the present author and his monolingual collaborator poet, MAB, managed to produce as a possible alternative to prose translation.

واستخدم معايير ACNCS في تقييم جودة نصه المترجم ،ثم قارنها بالصيغة التي تليها، التي نجح المؤلف الحالي^{٢٩} و شاعره المساعد احادي اللغة (MAB ماب) في تقديمها كبديل معقول للترجمة النثرية .

<p>The winter evening settles down With smell of steaks in passageways. Six o'clock. The burnt-out ends of smoky days. And now a gusty shower wraps The grimy scraps Of withered leaves about your feet And newspapers from vacant lots; The showers beat On broken blinds and chimney-pots, And at the corner of the street A lonely cab-horse steams and stamps. And then the lighting of the lamps.</p>	<p>حلّ مساءً شتوي حاملًا معه رائحة الشواء في الممرات الساعة السادسة تمامًا النهارات المحروقة لأيام مدخنة والآن زخات ماطرة تلعغ البقايا الكئيبة لوريقات جافة عند قدميك ، وجرائد متناثرة من أمكنة فارغة الأمطار ما زالت تهطل على مصاريع النوافذ المكسرة والمداخن الخربة وفي زاوية الشارع جواذ عربية وحيد متعرق يغذ الخطى ...تحت أضواء المصابيح</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ويأتي الممر بريح الشواء	يحل علينا مساء الشتاء
بساعة ست قبيل المساء	وترعد بالسحب كل السماء.
وغيت تعابته قدما	نهايات حرق ليوم الدخان
وفيها البقايا عراها الذبول	ليدفع ما جمعه السيول
ويبقى الوجود نقاء نقاء	ليغسل كل نفايا الشواء
وبالقرب منها زجاج تكسر	خرائب فيها مداخن تمطر
بركن الطريق يحث الخطى	وفي الضوء خيل، لنا قد بدا

^{٢٩} المؤلف الحالي (النعيمي) الشخص الذي ترجم الترجمة النثرية الأولى المقابلة للقصيدة و مساعده شخص آخر اسمه ماب لديه لغه واحده وهي العربية حول النثر فيما بعد الى شعر

المثال الثاني Example 2

- Another way of dealing with such difficulties or problems of translating poetry is to move away from the original by producing instead a new version, طريقة أخرى للتعامل مع مثل هذه الصعوبات او مشاكل ترجمة الشعر وهي الابتعاد عن الأصل بإنتاج صيغة جديدة بديلة،

although some consider this deviation from the original an “admission of defeat”.

بالرغم من أن البعض يعتبر هذا الإنحراف عن الأصل " قبولاً بالهزيمة"

Look at the following example, along with its opposite Arabic translation, and see how the present author – with some help from his monolingual collaborator – has moved away from the original in his translation:

انظر للمثال التالي ، الى جانب ترجمته العربية المقابلة، ولنرى كيف أن المؤلف الحالي - مع بعض المساعدة من مساعده أحادي اللغة - قد ابتعد عن الأصل في ترجمته:

Remember me when you are alone;
You and me are placed on a throne;
Near a shallow river and a verdant field
Love and pleasure, we shall yield.

واذكري العرشَ عليه عاشقان
وكلانا في هوانا نَهْمَانُ

اذكريني إنْ بَعُدْتَ في مكانٍ
نَبْعُ ماءٍ واخضرارٍ يُمتِعَانُ

المثال الثالث Example 3

- However, if you do not want to deviate too much from the original, ومع ذلك ، اذا لم تكن تريد أن تتحرف كثيراً عن النص ،

which one of the following alternative translations would you choose as the most appropriate equivalent translation to the above mentioned lines of English poetry and why? Apply the ACNCS criteria to your answer.

فأي واحدة من التراجم البديلة التالية ستختارها كأكثر ترجمة مكافئة وملائمة للأبيات المذكورة أعلاه من الشعر الإنجليزي ولماذا ؟ وطبق معايير ACNCS على اجابتك .

أنا وأنتِ موضوعانِ على عرشٍ
نَحَقُّ الحبَّ والمتعةَ معاً
مطرُكِ وشمسي تجعلانه يكْبُرُ
أنا وأنتِ خلقنا لبعضنا

A – تذكريني عندما تكونين لوحديك
بالقربِ مِنْ نهرٍ ضحلٍ وحقلٍ خضرةٍ
تذكريني عندما تشاهدين قوساً
كنصفينِ عاداً لبعضيهما

B - تذكريني حبيبتي عندما تمسين لوحيدك
 أنا وأنت وحدنا فوق عرشٍ سرمدٍ
 بجانب نهرٍ وبين أوراقٍ حقلٍ نديٍّ
 بالحبِّ والسعادة حياتنا سنبتدي
 تذكريني عندما يخطُّ قوسُ قزحٍ ألوانه في كبدِ السماءِ
 مطرُ حبِّك وشمسي سيعيدُ للأرضِ الحياةَ
 أنا وأنت قد خُلِقنا جسدين بروحٍ عصماءٍ
 سنكونُ معاً دوماً فقد قُدِّرَ للأنصافِ بالالتقاءِ

C - عندما تكونين لوحيدك لا تتسني
 أنت في الحقلِ وأنا هناك مكاني
 حيثُ الحقولُ الخضراءُ والنهرُ الجاري
 الحُبُّ والسعادةُ هناك يسكناني
 تذكريني عندما ترين قوسَ قزحٍ
 وأنت وأنا خُلِقنا لنكَمَلْ بعضنا مثلَ أنصافِ الأشياءِ
 وجدَ من المطرِ في عينيكِ والشمسُ من حناني
 مهمما ابتعدتِ لابدَّ من التقاءِ

D - يا كلَّ عُمري، يا حُبِّي الوحيدَ
 يا عشقي المرفوعَ على عرشٍ شديدٍ
 فخضارُ عشقِك من نهرٍ حُبِّي يزيّدُ
 تذكريني فنسيانك كقطعِ الدمِ من الوريدِ
 كقوسِ المطرِ أتلونُ بحبِّك
 فأنتِ مطري وأنا شمسُك

6.3 The Skopos Theory of Translation نظرية الغرض للترجمة

Skopos : كلمة اغريقية الأصل بمعنى الغرض The aim .

- It is vital to note that the aim, or skopos (Nord, 1997: 27), of any poetic translation is to carry over the source text function into the target text, and this makes it an instrumental translation.

من الضروري جداً ان نلاحظ أن الهدف ، أو الغرض ، لأي ترجمة شعرية هو نقل وظيفة النص المصدر الى النص المستهدف ، وهذا يجعلها ترجمة فعّالة .

(بمعنى عليك ان تعرف وظيفة النص المراد ترجمته وغرضه ومن ثم نقلها للنص المترجم ، سواء كانت من اجل الاعلام او التوجيه او الإمتاع ...)

In other words, as a translator, you have to conscientiously interpret the main intentions of the ST writer and appreciate what he or she wishes to communicate to the SL reader, وعبارة أخرى ، كـمترجم ، عليك ان تترجم بضمير المقاصد الرئيسية لكاتب النص الرئيسي و أن تدرك ادراكاً كاملاً ماذا ت/يتمنى ان يصل لقارئ اللغة المصدر ،

for most poets tend to write to no one but themselves, let alone to readers of other languages or cultures.

لأن معظم الشعراء يميلون لأن يكتبوا لا لأحدٍ بل لأنفسهم ، بصرف النظر عن قراء اللغات الأخرى او الثقافات .

In such a case, the translator seems to fall into a dilemma between **being loyal to the ST and the writer's purposes and intentions**, or **to the translated text reader's expectations**.

في مثل هذه الحالة ، يبدو أن المترجم يسقط في مأزق بين أن يكون مخلصاً للنص المصدر وأهداف الكاتب ومقاصده ، أو لتطلعات قارئ النص المترجم.

According to the skopos theory, you need to first decide what purpose the text you are translating should serve, and then translate according to that objective.

ووفقاً لنظرية الغرض ، انت تحتاج اولاً أن تقرر ما الهدف الذي يجب ان يخدمه النص الذي تترجمه ، ثم ترجم وفقاً لذلك الغرض .

- Consider the following poem by **Ezra Pound**, and see whether an-Nuaimi (2012) has successfully achieved the “equivalent-effect factor” (Newmark, 1982) on the Arabic reader, and the communicative purpose of the poem in a style that not only reflects the style of the original poem but also will appeal to the Arabic reader.

- انظر للقصيدة التالية لـ **إزرا پوند** ، و اعرف ما اذا كان النعيمي قد حقق بنجاح " عامل التأثير المكافئ " على قارئ العربية ، والغرض الإيصالي للقصيدة بالأسلوب الذي لا يعكس فقط أسلوب القصيدة الأصلية ولكنه ايضاً سيجذب قارئ اللغة العربية .

Use the ACNCS criteria in assessing the quality of his translated text, and then compare it with the version that follows:

استخدم معايير ACNCS في تقييم جودة النص المترجم ، ثم قارنها بالصيغة التي تليها :

المثال الرابع. Example 4

- Look, for example, at the following poem by Ezra Pound and see whether an-Nuaimi(2012) has achieved both equivalence in Arabic and the communicative purpose of the poem in a prose style.

انظر ، على سبيل المثال ، في القصيدة التالية من قبل **إزرا باوند** واعرف ما إذا كان النعيمي قد حقق كل من التكافؤ في اللغة العربية والغرض التواصلية للقصيدة بأسلوب النثر .

Use the ACNCS criteria in assessing the quality of his translated text, and then compare it with the version that follows:

استخدم معايير ACNCS في تقييم جودة النص المترجم ، ثم قارنها بالصيغة التي تليها : (تكرر السؤال بسبب الانتقال لشريحه باوربوينت أخرى)

A Girl	فتاة
The tree has entered my hands,	دخلت الشجرة يديّ
The sap has ascended my arms,	وسرى نسغها في ذراعيّ .
The tree has grown in my breast -	نمت الشجرة في صدري ،
Downward,	نزولاً إلى الأسفل ،
The branches grow out of me,	وتفرعت الأغصان من جسدي مثل
like arms.	الأذرع .
Tree you are,	شجرة أنت
Moss you are,	طحلب أنت
You are violets with wind above	أنت أزهار بنفسج ، تلفحها
them.	الريح

فتاة

للفصن ولوج بيدي.	نسغ يسري بذراعي
وعلى صدري شجر ينمو.	وإلى أسفل دوماً ينحو
تتفرعُ مني أغصانُ.	هي أشجارٌ هي أبدانُ
هل أنت شجرة أم طحلب	هل من ردٍّ فيما أعجب
بل أنت بنفسج في الريح	يمضي معه في تلقيح

- It is also recommended for documentation purposes that translated poetry be published **bilingually**, especially for the **bilingual** reader.

من المستحسن ايضاً لأغراض التوثيق أن يُنشر الشعر المترجم بشكل ثنائي اللغة ، خصوصاً للقارئ ثنائي اللغة .

The stylistic features of the original poem should be preserved in the translated poem.
الخصائص الأسلوبية للقصيدة الأصلية يجب أن تُحفظ في القصيدة المترجمة .

- The main characteristic of poetry is ambiguity, which naturally gives rise to different interpretations.

السمة الأساسية للشعر هي الغموض ، والذي يؤدي ببساطة الى تفسيرات مختلفة .

As a creative translator, you should be aware of the fact that poetic traditions tend to vary from one culture to another, giving rise to potential difficulties and problems in translating poetry.

كمترجم إبداعي ، عليك ان تكون مدركاً لحقيقة أن التقاليد الشعرية تميل لأن تختلف من ثقافة الى أخرى ، ويؤدي ذلك الى صعوبات ومشاكل محتملة في ترجمة الشعر .

- Translation and culture are like twins. Cultural presence tends to be abundant in most text types in general, and in creative writings in particular.

الترجمة والثقافة هما كتوأمين . فالحضور الثقافي يميل لأن يكون وافراً في معظم أنواع النصوص بشكل عام، وفي الكتابات الإبداعية على بشكل خاص .

Newmark (1988: 94) discusses in detail the relationship between translation and culture and has neatly divided culture-specific areas into specific categories such as:

يناقش نيومارك بالتفصيل العلاقة بين الترجمة والثقافة و قد قُسمت بدقة المجالات المحددة للثقافة الى فئات محددة مثل :

ecology, material culture, social culture, culture of organisation, customs, activities, procedures, concepts and culture of gestures and habits.

البيئة ، الثقافة المادية ، الثقافة الاجتماعية ، ثقافة التنظيم ، التقاليد ، الأنشطة ، الأصول ، المفاهيم وثقافة الدلائل والعادات .

6.3 Practical 1 التمرين الأول.

- Translate the following ³⁰poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and **ecological** features in the poem.

ترجم القصيدة التالية الى العربية ، واعط انتباهاً خاصاً للصلات المتضمنه في الخصائص الثقافية والبيئية في القصيدة.

Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

وابذل جهداً في تحقيق معايير ACNCS في ترجمتك الجديدة .

MY BUTTERFLY

Your love is like a butterfly...

Rare and gentle.

Your soul is like a crystal.....

Clear and fine.

* * **

Your face is like a baby's....

Smooth and sweet.

Your body is like a teenager's...

Firm and tender.

* * **

I miss your soul and love.

Please, come back and love me.

I miss your face and body.

Please, come back and hold me.

* * * **

6.3 Practical 2 التمرين الثاني

Consider the following lines of poetry written by Maysoon bint Buhdul, the mother of Yazeed ibn Mu'awiyah.

بالنظر الى الأبيات التالية من الشعر كتبت من قبل الشاعرة ميسون ابنة بحدل ، أم يزيد ابن معاوية .

Make a note of any cultural allusions which may give rise to problems in your translation.

ولاحظ أي إحياءات ثقافية والتي قد تؤدي الى مشاكل في ترجمتك .

Then translate the lines into English, with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

ثم ترجم الأبيات الى الإنجليزية ، بهدف انتاج نصاً مستهدفاً متوازناً واكثر ملائمة . (الحلول آخر الملف)

أحبُّ إلي من أكل الرغبة
أحب إلي من لبس الشفوف

وأكل كُسيرة في جنب بيتي
ولبس عباءة وتقر عيني

المحاضرة السابعة

Translation of prose 1

ترجمة النثر ١

7.1 Introduction مقدمة

- Unlike in Arabic, novels and short stories are very popular in English.

● بخلاف اللغة العربية، فالروايات والقصص القصيرة لها شعبية كبيرة في اللغة الإنجليزية.

This is due to the fact that people in the United Kingdom, for example, love reading in general and novels in particular.

وهذا يعزى لحقيقة أن الناس في المملكة المتحدة، على سبيل المثال، يحبون القراءة بشكل عام والروايات بشكل خاص.

They not only read but also discuss and debate what they read. For them, storytelling and reading stories constitute part of their national identities.

فهم لا يقرؤون فحسب بل يتباحثون ويناقشون ما يقرؤونه. وبالنسبة لهم، فإن السرد القصصي وقراءة القصص تشكل جزءاً من هوياتهم الوطنية.

They have acquired these interests from the **cradle**, as their children tend to be told stories in the arms of parents and grandparents.

فقد اكتسبوا هذه الاهتمامات منذ **المهد**، حيث أن أطفالهم تُحكى لهم الحكايات بين اذرع آبائهم وأجدادهم.

- Novels and stories are ³¹**fictitious compositions**, which indicates that they are literary works but made up in a way that makes the reader treat them as real. مهمه

الروايات والقصص هي **مؤلفات خيالية**، بمعنى أنها أعمال أدبية ولكنها مكوّنة بطريقة تجعل القارئ يعاملها على أنها واقعية.

For **Gill** (2006: 7), novels and stories tend to have the following elements:

بالنسبة لـ **جيل** فإن الروايات والقصص تتجه لأن يكون لها العناصر التالية :

- **The characters and events.** الشخصيات والأحداث
- **The author who wrote the story in a particular way.** المؤلف الذي يكتب القصة بطريقة معينة.
- **The reader who responds.** القارئ الذي يستجيب

- Understanding these elements in reading a novel or short story for the purpose of translation will certainly help the translator to achieve his or her task more effectively.

إن فهم هذه العناصر عند قراءة رواية أو قصة قصيرة بهدف الترجمة سيساعد المترجم بالتأكيد في تحقيق مهمته/ا بشكل أكثر فعالية.

³¹ Fictitious تعني unreal خياليه او غير واقعيه

7.2 What is a short story ما هي القصة القصيرة

- With regard to the short story, it is generally considered to be an independent literary genre with its own typical literary features.

● فيما يتعلق بالقصة القصيرة، فهي بشكل عام تُعتبر نوع أدبي مستقل مع معالمه الأدبية النموذجية الخاصة.

A short story is normally defined as a narrative, either true or fictitious, in prose or verse. It is a fictitious tale, shorter and less elaborate than a novel.

عادة تعرّف القصة القصيرة كنوع من السرد، سواء حقيقة أم خيال، نثرًا أم نظمًا. وهي حكاية خيالية، أقصر وأقل اسهاباً من الرواية.

A short story is a narration of incidents or events, a report of the facts concerning a matter in question.

القصة القصيرة هي سرد للوقائع أو الأحداث، وتقرير عن حقائق متعلقة بمسألة قيد البحث.

It has a plot or succession of incidents or events. It could be a lie, a fabrication, a history or a story of something which happened in the past.

لها حبكة أو سلسلة من الوقائع والأحداث. قد تكون اكذوبة، فبركة، تاريخ أو قصة لشيء ما حدث في الماضي.

- A literary short story text tends to have a written base-form and sometimes a ³²spoken form with social prestige.

نص القصة القصيرة الأدبية يميل لأن يكون له شكل أساسي مكتوب وأحياناً شكلاً منطوقاً مع الاعتبار الاجتماعي^{٣٣}.

It aims to fulfill an effective or an aesthetic, rather than informational, function.

يهدف إلى تحقيق وظيفة مؤثرة أو جمالية، بدلاً من أن تكون إعلامية.

It generally aims to provoke emotions and/or entertain, rather than influence or inform. It is looked at as fictional, whether fact-based or not.

وهو عموماً يهدف إلى إثارة العواطف و/أو الإمتاع، بدلاً من التأثير أو الإعلام. ويُنظر لها على أنها خيالية، سواء كانت مبنية على حقيقة أم لا.

It tends to be full of words, expressions, images, and the like... with ambiguous meanings.

وتميل لأن تكون مليئة بالكلمات، والتعابير، والصور، وماشابه... مع معاني غامضة.

- There are several different kinds of short stories, such as traditional fairy tales, crime stories, detective stories, thriller stories, ghost stories, national stories and religious stories.

هناك عدة أنواع مختلفة من القصص القصيرة، مثل، حكايات الحوريات التقليدية، قصص الجريمة، القصص البوليسية، قصص الإثارة، قصص الأشباح، القصص الوطنية والقصص الدينية.

^{٣٢} من شرح الدكتور: قديماً كان بعض القصص يحكى شفهيّاً أما حالياً فأغلبها مكتوبه

^{٣٣} أي اهتمام فئة الناس الذين يحبون القصص يخبرونها ويستمعون إليها ويهتمون بها مثلاً في انقلترا أو أي مكان في العالم

Read the following example, identify the main features of a short story and translate it into Arabic.

اقرأ المثال التالي ، وحدد الخصائص الرئيسية للقصة القصيرة و ترجمها الى العربية .

DDJ Frog does It Again

by Mustafa A. Halimah

لمصطفى احمد حليلة .

It was a big day for all the frogs in Frogland. DJ Frog, the most famous rock superhero in the whole world, was going to throw a big song for all the frogs in the pond.

كان يوماً عظيماً لجميع الضفادع في أرض الضفادع . الضفدع دي جي ، بطل الروك الأكثر شهرة في العالم كله، كان ذاهباً ليلقي أغنية كبيرة لجميع الضفادع في البركة.

The announcer came onto the stage. "Ladies and Gentlemen, Frogs and Toads, please meet DJ Frog!"

اعتلى المذيع خشبة المسرح. " السيدات والسادة، الضفادع والعلاجم^{٣٤}، يرجى تلبية نداء الضفدع دي جي !"

There was uproar of shrieks, screams of excitement, and screams of surprise as DJ Frog appeared on the stage.

كان هناك جلبة من الصراخ ، صيحات الإثارة ، و صيحات المفاجئة ، فقد ظهر دي جي على خشبة المسرح.

"Who's ready to rock?" DJ Frog bellowed. Then he started to sing. Halfway through the song, a huge tornado came into the stadium.

" من مستعدٌ لرقصة الروك ؟ " دي جي بصوت عال . ثم بدأ في الغناء . وفي منتصف الأغنية ، جاء إعصار كبير الى المدرج.

Then it sucked up DJ Frog and dragged him into a volcano. DJ Frog was now MISSING!

ثم اجتذب الضفدع دي جي وسحبه إلى بركان . والآن صار الضفدع دي جي مفقوداً !

7.3 Translating Literary Prose . ترجمة النثر الأدبي.

●With regard to translating literary prose, it is unlike translating poetry.

وفيما يتعلق بترجمة النثر الأدبي ، فإنه بعكس ترجمة الشعر .

There is not a large body of work debating the specific problems of translating literary prose.

ليس هناك جملة كبيرة من العمل تناقش مشاكل معينة لترجمة النثر الأدبي .

^{٣٤} العلجوم : ضفدع الطين ، يشبه الضفدع ويختلف في الشكل قليلا ويعيش غالباً بعيداً عن الماء بخلاف الضفادع

Susan Bassnett (1987), reviews **traditional** and contemporary approaches to literary translation by stating that the former is represented by the fact that students are given “the opening paragraph(s) of any novel or short story and then the translations are examined in group discussion” .

سوزان باسنيت تستعرض المناهج التقليدية (القديمة) والمعاصرة للترجمة الأدبية بالقول إن الأول (التقليدي) تمثّل في الواقع بأن يعطى الطلاب "الفقرة الافتتاحية " من أي رواية أو قصة قصيرة ثم تُختبر الترجمات في مناقشة جماعية.

They tend to approach translating the SL text without relating it to the whole structure of the novel, whereas the **contemporary approach** tends to relate structure to form.

فهم يتجهون الى نهج ترجمة نص اللغة المصدر بدون ربطه بالبناء الكامل للرواية ، في حين ان **النهج المعاصر** يتجه الى ربط البناء بالشكل .

✓ **شرح :** (تقول سوزان انه قديماً كانوا يأخذون مقطع من رواية او قصة قصيرة ويعطوه للطلاب لترجمته بدون الإلتفات للمحتوى الكامل للرواية او القصة وبدون ربط افكار النص المأخوذ بالمحتوى الكامل ثم يتناقشون نتائج الترجمة مع بعضهم... وحالياً في الوقت المعاصر اتجهوا الى قراءة المحتوى كاملاً للرواية او القصة القصيره يأخذون فكرة شاملة عنه ثم يبدأون بترجمة النص او المقطع المختار وربطه بأفكار المحتوى ككل)

● In other words, the tendency among most translators of literary prose nowadays is to take into account not only the linguistic structure of the content of the SL text

وبعبارة أخرى ، فإن الاتجاه بين معظم المترجمين للنثر الأدبي في الوقت الحاضر هو أن يؤخذ في الاعتبار ليس فقط البناء اللغوي لمحتوى نص المصدر

but also the content with its communicative purpose, stylistic devices, and other factors, such as cultural, social and even discursal features of the text.

ولكن ايضاً المحتوى مع الغرض الإيصالي له ، والأدوات الإسلوبية ، وعوامل أخرى ، مثل الخصائص الثقافية والإجتماعية وحتى الخطابية للنص .

● Hilaire Belloc (as cited in Bassnett, 2014 :125) suggested very briefly the following six general rules for the translator of prose text:

اقترح هيلير بيلوك (كما ذكر في كتاب باسنيت) باختصارٍ شديد القواعد العامة الستة التالية لمترجم النص النثري :

1. The translator should not “plod on”, word by word or sentence by sentence, but should “always ‘block out’ his work”.

❖ المترجم ينبغي أن لا (يتهادى الخطى) كلمة بكلمة أو جملة بجملة ، ولكن ينبغي دائماً "تقسيم " عمله

By “block out”, Belloc means that the translator should consider the work as an integral unit and translate in sections, asking himself “before each what the whole sense is he has to render”.

" فبالترسيم " ، بيلوك يقصد أن المترجم عليه أن ينظر للعمل كوحدة متكاملة و يترجم في تقسيمات ، ويسأل نفسه قبل كل قسم ما هو المعنى الكامل الذي يجب عليه تقديمه " . (يعني يجزئها الى قطع ويترجمها قطعه قطعه)

2. The translator should render “idiom by idiom”, and “idioms of their nature demand translation into another form from that of the original”.

❖ المترجم عليه تقديم " المصطلح بالمصطلح ، والمصطلحات بترجمتها المطلوبه البسيطه الى شكل آخر عن تلك الاصلية.

الدكتور اعطى مثال: (ضرب عصفورين بحجر واحد) ترجمتها البسيطه he killed tow birds with one stone

3. The translator must render “intention by intention”, **bearing in mind** that “the intention of a phrase in one language may be less emphatic than the form of the phrase, or it may be more emphatic”.

❖ المترجم لابد ان يعطي " المقصود بالمقصود " ، مع الأخذ في الاعتبار أن المقصود من عبارة ما في لغة واحدة قد يكون أقل وضوحاً من شكل العبارة ، أو قد يكون أكثر وضوحاً .

By “intention”, Belloc seems to be talking about the weight a given expression may have in a particular context in the SL, which would be disproportionate if translated literally into the TL.

" فبالمقصود " ، بيلوك يبدو انه يتحدث عن أهمية تعبير معطى في سياق معين في لغة المصدر ، والتي يمكن أن تكون متباعدة اذا تُرجمت حرفياً الى لغة مستهدفه .

4. Belloc warns against **les faux amis**³⁵, those words or structures that may appear to correspond in both SL and TL but actually do not, e.g. the French word demander (to ask), translated wrongly as “to demand”.

❖ بيلوك يحذر من (الأصدقاء الزائفون) ، وهي تلك الكلمات او التراكيب التي قد تظهر متطابقة في كلا اللغتين المصدر والمستهدفه ولكنها في الحقيقة ليست كذلك ، مثال ، الكلمة الفرنسية (demander) بمعنى (يسأل) وتُترجم بشكل خاطئ للإنجليزية (demand) وتعني يطالب.

مثال آخر من سلطانه للتوضيح :

(Smoking) في الفرنسية تعني (البذله)

(Smoking) في الإنجليزية تعني (التدخين)

³⁵ les faux amis عباره فرنسيه معناها (الأصدقاء الزائفون) وتعني انه يوجد هناك كلمات في لغة ما تشابه كلمات افي لغة أخرى بنفس الأحرف تماما او جزئياً ولكنها تختلف عنها في المعنى اختلافاً كلياً فينبغي ان يدرك ذلك المترجم .

5. The translator is advised to “transmute boldly”, and Belloc suggests that the essence of translating is “the resurrection of an alien thing in a native body”.

❖ ويُصح المترجم بأن " ينقل بجرأة" ، ويقول بيلوك أن خلاصة الترجمة هي إعادة إحياء لشيء أجنبي الى هيئة محلية.

6. The translator should never **embellish**.

❖ المترجم ينبغي عليه أن لا **يتنمق** . (ولا يزخرف)

●The above six rules seem to cover both the principles and techniques of literary prose translation, suggesting that “the translator should consider the prose text as a structured whole whilst bearing in mind the stylistic and syntactical exigencies of the TL” (Bassnett, 2014: 128).

يبدو أن القواعد الستة أعلاه تغطي كل من مبادئ وتقنيات ترجمة النثر الأدبي، وتوحي إلى أن "المترجم ينبغي أن ينظر للنص النثري كبنية متكاملة مع الأخذ بالإعتبار المتطلبات الأسلوبية والنحوية للغة المستهدفة .

●It is also paramount to mention here that the translator should take into account **the functions of both the text as a whole and the devices within the text itself, be they linguistic, discoursal, rhetorical, stylistic or socio-cultural.**

ومن الأهمية أيضا أن نذكر هنا أن المترجم ينبغي أن يأخذ في الاعتبار وظائف كل من النص ككل والأدوات داخل النص نفسه، سواء كانت اللغوية، الخطابية، البلاغية، الأسلوبية أو الاجتماعية الثقافية.

●**Therefore, understanding these devices helps the translator to comprehend the interlocking system that constitutes the structural form and the rhetorical content of the SL text.**

لذلك، فإن فهم هذه الأدوات يساعد المترجم لفهم النظام المتشابك الذي يكون الشكل البنائي والمحتوى البلاغي لنص اللغة المصدر .

Moreover, the translator ought to “first determine the function of the SL system and then find a TL system that will **adequately** render that function” (ibid.: 128).

وعلاوة على ذلك، يجب على المترجم "أولا تحديد وظيفة نظام اللغة المصدر ثم العثور على نظام اللغة المستهدفة والتي سوف تقدم تلك الوظيفة **كما ينبغي** .

تمرين المحاضره السابعة : انظر آخر الملف

- Translate the following excerpt of a short story into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

Baby and Me

By Judie A Halimah

This story begins at the time of Queen Victoria's reign, a time when children at the age of five were shoved up chimneys to clean or instructed to work at a factory where the hours were long and never ending. Here we are going into the poorest part of London. Past many streets, we come to rest at a hut held together by twigs and leaves, for this is the place where Tiny Tim was born.

The clock was striking ten, and the feeble cries of a child were heard amongst many others. Tiny Tim had been born. Though scarcely a child, Tim was the joy of his mother and his sister Jane. His smile alone caused many people to give the last of their food to him, for with his rags he sure was a sad sight.

- Before starting a detailed translation of the following excerpt, taken from a short story by al-Manfaluti, discuss the translation procedures that you will use, and outline and justify the method you adopt.

Then translate the text into English, paying particular attention to the translation of literary images. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

يا صاحب النظرات:

لي صديق سقط في امتحان "البكالوريا" هذه السنة فأثر فيه ذلك السقوط تأثيراً كبيراً، فهو لا ينفك باكياً متألماً حتى أصبحنا نخاف عليه الجنون، وكلما عزيناه عن مصابه يقول: "كيف أستطيع معايشة إخواني ومعارفي؟ وكيف أستطيع معايشة إخواني ومعارفي؟" فهل لك أيها السيد أن تعالج نفسه بنظرة من نظراتك، التي طالما عالجت بها قلوب المحزونين؟

ليست المسألة مسألة صديقك وحده، بل مسألة الساقطين أجمعين، فإن المرء لا يكاد يتناول نظره منهم في هذه الأيام إلا وجوهاً قد نسج الحزن عليها غبرة سوداء، وجفوناً تحار فيهما مدامعها حيرة الزئبق الرجراج، حتى ليخيل إليك أن نازلة من نوازل القضاء قد نزلت بهم فزلزلت أقدامهم، أو فاجعة من فواجع الدهر قد دارت عليهم دائرتها فأثكلتهم ذخائر نفوسهم، وجواهر عقولهم، وأقامت بينهم وبين سعادة العيش وهناءته سداً لا تنفذه المعاول، ولا تتألم من أيديه الزلازل.

تمارين المحاضرات مع الأمثلة الغير محلولة

المحاضرة الأولى :

1.5 Practical 1

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make is summed up the life of every man.

الحل :

الحياة حرب ، حرب بين رايتين ، راية الحق و راية الباطل ، هي حرب عالمية ، تنور في كل دولة وفي كل مدينة ، وفي قلب كل انسان ، يريد الشيطان أن يجعل كل الناس تحت رايته ، ومن اجل هذه الغاية يغويهم بالغنى ، والمناصب ، والنفوذ ، فكل تلك المغريات من اجل شهوات الانسان وتباهيه ، وتلك مخالفة لأمر الله ، فهو يدعو جميع خلقه للجهاد تحت رايته ، راية الإسلام ، ونيبه محمد صلى الله عليه وسلم ، التي سنتنصر بلا شك على الشيطان وعونه ، والآن تأتي صرخة ملحة لتأمرك : عليك الاختيار ! الله تعالى ام الشيطان ؟ الطاعة ام المعصية ؟ الجنة ام النار ؟ وباختيارك تتلخص حياة كل انسان .

1.5 Practical 2

الطاووس الصغير

حينَ كَبُرَ الطَّاوُوسُ الصَّغِيرُ قَلِيلًا، وشاهدَ ألوانَ ريشِ ذيله الجميل، وجناحيه الكبيرين، فرحَ كثيرًا وراحَ يمشي مختلًا ساخرًا من رفاقه، الدجاجةِ والأرنبِ والغرابِ.
كان طاووساً صغيراً، لا خبرة له بالحياة، ولا يعرف شيئاً عن المحبة، ولا عن قوانين الغابة. وظلَّ يَسْخَرُ منَ الجميع إلى أنْ ابتعدَ عنه الجميعُ لأنَّ الناسَ، والمخلوقاتِ جميعاً، لا تحبُّ المتكبرين. وأصبحَ الطَّاوُوسُ الصغيرَ وحيداً، لا صديقَ له ولا رفيقاً.

The Little Peacock

When the little peacock grew up , he saw the colors of the beautiful feathers of his tail and his large wings. So he was overjoyed , and he start walking too proudly with mocking of his companions.(the hen, the rabbit and the crow). He was a small peacock, with no experience of life, no knowledge of love, no laws of the jungle. He continued to make fun of everyone until all of them became away from him, because people, and all creatures, do not like arrogant. Later, the little Peacock became lonely, neither a friend nor a companion.

هذه الترجمة اجتهادية فقد يستخدم الدكتور مفردات أخرى بنفس المعنى فكلمة السخريه والمتكبرين والفرح لها اكثر من مفردة في الانجليزيه .. وليس المفروض حفظها بل الأهم هو استيعاب ان الدكتور يهدف الى فهم طريقة إيصال العبارة للقارئ الإنجليزي بحيث ان لاتكون الترجمة مختصرة بل لابد ان تكون ابداعيه (بالعاميه فيها فلسفه شوي) وتكون مكافئه لمعنى النص العربي (بالعاميه مو شاطحه)

المحاضره الثانيه:
المثال الاول

فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري أو اضطراري خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراري وليس اختياريًا، قالوا: هو بمنزلة محبة الظمان للماء البارد، والجائع للطعام، هذا ممّا لا يُملك.

- B. We say: "people disagree about falling in love; is it optional or compulsory and beyond one's control? A group of people say that it is necessary and not optional. They go on and say: It is like the love of the thirsty for cold water, and the hungry for food, this is something that cannot be possessed."
- C. We say: "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? A group of people said: "it is something necessary and not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this is something that cannot be possessed."

الحل : (B) هي الترجمة الأمثل . لأنها تلائم القارئ الإنجليزي وتحقق معايير ACNCS وصحيحة نحويًا ولغويًا ...الرجو مطابقتها جملة جملة مع النص العربي .

المثال الثاني :

كَانَ جَوْ غُرْفَةِ الضيُوفِ بارِداً ومنعشاً يهددُ جفونَه ويغريه بقبولَةٍ ممتعةٍ، لكنَّ المَلَّ ليسَ لئُوسَ القرفِ ولفَّ شباكَه حولَ روجه القلقة المتيقظة. فكَّرَ في قصِّ شعرِه الذي طالَ في بعضِ الأماكنِ منَ رأسِه وهرَّ منَ أماكنٍ أخرى. سرَّحَ شعرَه بأصابعِ يده اليمنى القصيرة وتذكَّرَ كمَ كانتَ زوجته تكررُ على مسامعِه في مناسباتٍ عدَّةٍ أنَّ شعرَه بدأ وكأنَّه سلَّةٌ قشٌّ ليلةَ عرسِه.

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap, but his thoughts captured his desperate soul. He thought about trimming his hair, which had grown enough in some areas to have a shaggy appearance. He tried to comb his hair with the fingers of his right hand, and he remembered how many times his wife asked him to cut and comb his hair on many occasions. She always described it as a straw basket!

الترجمة الموجودة بالمحاضره صحيحة ومكافئه وملائمه ارجو التركيز جملة جملة مع النص العربي .

2.3.1 Practical 1

في الإختبار : قد يعطي الدكتور سؤال عن هذه القصيده ويقدم خيارات ... كل ماعليك هو تذكر ترجمتها النثرية المقابلة لها هنا وتختار الخيار الشعري الأقرب لمعناها والاجمل والأتقن ولها قافيه : يترجم الشعر بشعر كما ذكر الدكتور .

MUHAMMAD THE PROPHET. محمد النبي صلى الله عليه وسلم.

A red rose has grown up in a desert, وردة حمراء نبتت في صحراء.
Among fields of spinescent thorn apples, بين حقول شجر التفاح الشوكية.
To grant a flourishing life to the dead desert, كي تمنح حياة مزهرة للصحراء القاحلة.
To make smooth pinks out of thorn apples. ولتصنع ألواناً وردية ناعمة خارج أشجار التفاح.

* * * * *

As a plank of wood to a lonely man, كلوح خشبي لرجل وحيد.
Groping among waves of a stormy ocean, ممسكاً بها بين أمواج المحيط الهائج.
Crying out, help! Help! Drowning is man! يصرخ ، ساعدوني ! ساعدوني ! رجل يغرق.
Help! Help! Man is in Corruption! ساعدوني ! ساعدوني ! رجل في ورطة.

* * * * *

A shining star in the wide-clouded sky نجمة ساطعة في السماء الغائمة الواسعة.
Has appeared to make a day out of a night. ظهرت كي تصنع نهاراً من ليلة³⁶.
As merry birds from branch to another fly كطيور مبتهجة من غصن الى غصن تطير.
To grant gaiety to children not fright . لتمنح فرحاً للأطفال وليس الخوف.

2.3.1 Practical 2

SHYLOCK. شايлок.

I'll have my bond; I will not hear thee speak: سأنال حقي ، ولن اسمعك
I'll have my bond; and therefore speak no more. سأنال حقي ، وعندها لامزيد من الكلام
I'll not be made a soft and dull-eyed fool, لن أسمح لنفسي ان أكون ليناً مغفلاً بليد العينين
To shake the head, relent, and sigh, and yield ليهز رأسه ويتراجع ويتحسر ويخضع
To Christian intercessors. Follow not; للمتطفلين المسيحيين ، لا تتبعني
I'll have no speaking: I will have my bond. لن أتحدث ، سأنال حقي.

هذا مقتطف من محادثته من رواية تاجر البندقية لويليام شكسبير ، والحقيقة ان ترجمة روايات ويليام شكسبير والقدماء عموماً تحتاج الى ترجمة أخرى انجليزية معاصره ومن ثم ترجمتها الى العربية ، ولا اعتقد ان الدكتور سيقدم في الاختبار غير الموجود في محتوى المحاضرات من هذا النوع من النصوص القديمة ، فإذا وجدت في خيارات الأسئلة ما يقارب الترجمة أعلاه او الترجمة التالية وتكون الأمثل والمكافئة بين الخيارات المتاحة فتوكلوا على الله واختاروها .

كانت ترجمتها في كتاب رواية تاجر البندقية النسخة العربية وهي المعتمدة في أسئلة الأعوام السابقة كالتالي :

سأنال حقي ولن أسمعك , فلا معنى لمزيد من الكلام
ولن أسمح لنفسي بان الين وان اخدع , فأهز رأسي وأتراجع وأتندد واستجيب لشفاعة مسيحيين. لا تتبعني ! فما اقبل حديثاً منك وسأنال حقي

2.3.1 Practical 3

مرَّ عمرُ بنُ الخطابِ بالصبيانِ يلعبونَ وفيهم عبدُ اللهِ بنُ الزبيرِ، ففرُّوا وثبَّت ابنُ الزبيرِ، فقالَ له عمرُ: كيفَ لمَ تفرَّ معَ أصحابِكَ؟ قالَ: لمَ أُجرِمُ فأخافُ، ولمَ يَكُنْ بالطريقِ منْ ضيقٍ فأوسِّعَ لك! (العقد الفريد 104:3 :

‘Umar ibn Al-Khattaab, passed by a group of young boys playing, when they saw him they all ran away except for one. (‘Abdullaah Ibn Az-Zubayr,) ‘Umar, asked: “Why didn’t you run away along with your friends?” he replied, “I wasn’t doing anything wrong in order to be afraid (of you) and the road is not narrow; there is enough room for you to pass’ (مقتبسة من مواقع الإنترنت)

2.3.1 Practical 4

Performing Hajj is obligatory	وَجُوبُ الْحَجِّ
<p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."</p> <p>(Muslim)</p>	<p>عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: خَطَبَنَا رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: "أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا." فَقَالَ رَجُلٌ: أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَلَوْ قُلْتُ نَعَمْ لَوَجِبَتْ وَلَمَّا اسْتَطَعْتُمْ"، ثُمَّ قَالَ: دَرُونِي مَا تَرَكْنَكُمْ؛ فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ." (رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p>

الترجمة بالجدول أعلاه صحيحة ارجو تتبعها جملة جملة مع جمل النص العربي (مهمه)

(out of sight, out of mind")

- G. خارج عن البصر ، خارج عن العقل
- H. بعيد عن الأنظار بعيد عن العقل
- I. بعيد عن بصرك ، بعيد عن عقلك
- J. بعيد عن العين بعيد عن القلب
- K. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك
- L. البعد جفاء والقرب رخاء

(Mother nature is angry)

- F. الطبيعة الأم غاضبة
- G. الكون غاضب علينا
- H. الآلهة غاضبة علينا
- I. ربنا غاضب علينا
- J. الرب غاضب

(Bathroom)

- F. بيت الخلاء
- G. بيت الراحة
- H. بيت الغائط
- I. الحمام
- J. محل الأدب

3. 4. Practical 1

- Translate the following into Arabic, paying particular attention to the connotative meanings in your translation. ترجم التالي الى العربية وركز على المعنى المقصود في ترجمتك

- A. The Creator of the universe. خالق الكون.
- B. There must be a maker of this world. لابد من خالق لهذا العالم.
- C. The creator of this beautiful machine. مبتكر هذه الآلة الجميلة
- D. The maker of Mercedes must have been a genius. صانع سيارة الميرسيديس لابد انه كان عبقرياً.
- E. The inventor of the light bulb is Thomas Edison. مخترع المصباح الكهربائي هو توماس اديسون.

3. 4. Practical 3

- Translate the following into English, paying particular attention to the connotative meanings in your translation. ترجم التالي الى العربية وركز على المعنى المقصود في ترجمتك.

١. نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة.

1- Outbursts of humbleness/serenity/faith in Makkah and Madinah AlMunawarh.

سواء ذكر الدكتور humbleness او serenity او faith في العبارة او اثنتين بينهما and ، فكلها تؤدي معنى الخشوع والإيمان والسكون

٢. نفحات الأنس في دبي.

2- Diffusing odours of friendly atmosphere in Dubai.

٣. ليالي الأنس في باريس .

3- Nights of friendliness and intimacy in Paris.

في المحاضرة جدول مهم لابد من حفظه والتفريق بين مايناسب الأجواء الروحانية واجواء الصداقة او المحبة في العمود تبع (الأنس) وكذلك حفظ العمود تبع (نفحات)

3. 4. Practical 4

مطلوب ترجمة مايلي وقد ترجمتها ترجمة اجتهدية قد تكون موافقة لما سينتقيه الدكتور وقد لا تكون

1. أدخل أحمد وبشائر الخير على وجهه الصبوح.

1- Ahmad entered with the good tidings on his shining face

2. أشرقَت الشمسُ والعصافيرُ تغرُدُ أنشودةَ حبٍّ وسلامٍ.

2- The sun rose and the birds are singing a song of love and peace.

او ممكن يقول الدكتور the sun came up بدل the sun rose وكلها صحيحة

3. اصغوا لأنغام الطيور، وحفيف الأغصان، وخريير الجدول، إنَّ الجمالَ قسمةُ السَّامعينَ.

3- Listen to the melodious birds , rustling branches , and to the babbling brook ; for beauty belongs to whoever listens."

المحاضرة الرابعة :

- اذاً كيف ستترجم (silly sooth) كما ذكرت في المثال الموجود في المحاضرة

A. تهدئةٌ سخيقةٌ.

B. الحقيقة البسيطة.

C. الحقيقة السهلة.

D. الحقيقة المطلقة.

E. الحقيقة المجردة.

F. الصراحة المطلقة.

G. الحقيقة الفطري

وَحَلَا الدُّبَابُ بِهَا فَلَيْسَ بِبَارِحٍ غَرْدًا كَفِعَلِ الشَّارِبِ الْمُتَرَنِّمِ

- A. In it flies live alone forever and sing happily like a rapt drunken
B. In a solitary meadow flies live and fly gleefully like a rapt drunken
C. Butterflies live alone in a meadow and sing happily like a drunken rapt in joy
D. Wasps live alone in a meadow singing happily like a joyful drunken
E. Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow.

كما عرفنا في هذه المحاضرة ان المقصود بالذباب في بيت عنتره هو النحل في الزمن الماضي وبذلك تكون الإجابة E هي الصحيحة ولأنها مكافئه وشعريه ولها قافيه ... فالأولى تتحدث عن الذباب بمفهومه الحالي والثانيه كذلك والثالثه عن الفراشات والرابعه عن الدبابير إضافة الى انها ليست شعريه مقفاه .

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

- A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها.
B. إن شمها استحل رويتها وإن رآها استحل قطافها.
C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها ولمّا رآها، أرادها.
D. إن شم ريح الورد في أغصانها فمنا في ألوانها وبهاها.
وبدوت في ثوب الجمال فكنت بين أصابع ، رياه ما احلاها.

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be satisfied with whatever that might happen
B. Let the days do what they want and be happy with whatever fate has ruled
C. Let life takes its toll whether you rise or fall
D. Let the days take their toll and be happy whether you rise or fall
E. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall
F. Let life takes its toll be happy whether you rise or fall

ماتحته خط هو الأنسب من بين الصيغ :

لأنها شعريه ولها قافيه ومكافئه تماما في المعنى للبيت العربي
فالأولى ليست شعريه والثانيه ليس لها قافيه والباقيات وضعت كلمه الحياه بدلاً عن كلمة الأيام

Example 2

كلمة love هي من الكلمات التقنية التي لا يعرف معناها الصحيح الا من خلال السياق او عبارته ففي مواضع نقول الحب او المحبه وفي مواضع نقول العشق ومواضع نقول الود . لذلك يكون الاختيار من بين التالي اعتماداً على النص الذي ذكرت فيه .

- A. الحب
- B. العشق
- C. كلاهما معاً
- D. غيرهما

- Does Arabic make any distinction between the following expressions? Try to provide creative translation for them if you can!

- هل العربية تفرق بين التعبيرات التالية ؟ حاول أن تعطي ترجمه إبداعية لها إن استطعت !

- E. 'very hot' and 'too hot'
- F. 'cool' and 'cold' بارد
- G. 'المحبة' and 'العشق'??

الجواب :

Very hot = حار جداً بدرجة أقل من too hot = شديد الحرارة
Cool = منعش او بارد بدرجة أقل من cold = بارد
المحبه درجة أقل من العشق .
وبذلك يكون الاختيار حسب مفهوم النص

4.3. Practical 1 التمرين الأول

- Translate the following expressions into Arabic, paying particular attention to the technicality of these terms in both English and Arabic.

- ترجم العبارات التالية الى العربية ، مع إعطاء تركيز خاص لتقنيات هذه المصطلحات في كل من الإنجليزية و العربية .

- A. Divine love الحب الإلهي
- B. Platonic love (الأفلاطوني) الحب العذري
- C. Brotherly love الحب الأخوي
- D. Profane love الحب المدنس

4.3. Practical 2 التمرين الثاني

(from The Little Snowman I, By M. A. Halimah)

ترجم المقتطف التالي من القصة القصيرة الى العربية ؛ ثم حدد أنواع مشاكل الترجمة التي واجهتها في عملية ترجمتك ، هل كانت لغوية ام ثقافية ام أدبية .
(من رجل الثلج الصغير ، لأحمد حليلة)

“ Once upon a time, in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Frank Blowhead.

في يوم من الأيام ، في الأراضي البعيدة من جبل ايفرست ، عاش حطاب فقير يدعى فرانك بلوهيد .

He lived all alone in a wooden house with no pipes or electricity.

عاش حياته وحيداً في بيت خشبي بلا أنابيب ماءٍ ولا كهرباء .

He loved making snowmen in the winter, although he was not very good at it.

كان يحب صنع رجال الثلج في فصل الشتاء ، بالرغم من انه لم يكن جيداً في ذلك .

One day, Frank made a little snowman. He named it Frosto. وفي أحد الأيام ، صنع فرانك رجل ثلج صغير اسماه فروستو .

It was a dear little snowman with a hat and a scarf. كان رجل ثلج محبوباً بقبعةٍ ووشاح

كان لديه أيضاً بعض الأزرار الجذابة والعينان الجميلتان .

But then a terrible thing happened وعندها حدث شيء مخيف .

. Frosto's body fell off! The woodcutter picked up Frosto's body and chucked him up across the mountain.

سقط جسم فروستو ! فالتقط الحطاب جسم فروستو وقذف به نحو الجبل .

The next day, Frank was awoken by a startling knock on his door and then a cough.

في اليوم التالي ، استيقظ فرانك من خلال ضرب مذهل على بابه يليه صوت سعال .

He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. ووثب على قدميه ، وببطء فتح الباب

A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Frosto! But Frosto's body was not to be seen.

ثم دخل شخص صغير . وفجأةً ، كان فروستو ! ولكن فروستو لم يكن من الممكن رؤيته .

“Good morning, sir,” he sniffed. “But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous

body and threw it across the snow! Do you know who did it?” Frank shuffled his feet nervously.

صباح الخير سيدي ، واستنشق . ولكن ليس بالنسبة لي . فكما ترى ، رجلٌ محترم التقط جسدي الجميل وقذف به نحو الثلج ! هل تعرف من

فعلها ؟ فتراجع فرانك خطوة الى الوراء مضطرباً .

He had a bad feeling that Frosto would think it was him.”

كان لديه شعور سيء من أن فروستو قد عرف بأنه هو الفاعل "

4.3. Practical 3

(.عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ ، قَالَ : قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ " : لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَيهُمَا رَكِبْتُ)

(Abdullah bin Omar said, Umar bin Al-Khattab said" If patience and gratitude had been two camels, it would have mattered little on which I rode)

الترجمة السابقة ترجمة نموذجية موجوده في مواقع النت وكذلك الترجمة المبسطة التي وضعها الدكتور في احدى اسئلة اختبارات الأعوام السابقة وكانت كالتالي :

The most appropriate translation of

قال عمر ابن الخطاب رضي الله عنه (لو كان الصبر والشكر بعيرين ، ما بلت ايها ركبت)

- (If patient and grateful were two camels , I would not mind riding one of them)
- If repentance and gratitude were two camels , I would riding both of them
- If the patience and gratitude were two camels , I would not mind riding either of them
- If pertinence and gratitude were two camels , I would not mind riding either of ...

ترجمتها:

- لو كان الصبور والشكور إذا فهذه خاطئه
- لو كانت التوبة والشكر وهذه خاطئه
- لو كان الصبر والشكر جملين ، فلا مانع من ركوب أي منهما
- لو كانت الصلة والشكر اذا هذه خاطئه ويكون الصواب ماتحته خط

المحاضره الخامسة:

5.3 Practical 1 التمرين الأول

● Translate the following two stanzas of a poem by Halimah (2017) into Arabic,

- ترجم المقطعين الشعريين التاليين من قصيدة للدكتور حليلة (٢٠١٧) الى العربية

في الإختبار : قد يعطي الدكتور سؤال عن هذه القصيدة ويقدم خيارات عباره عن ابیات شعريه عربيه ... كل ما عليك هو تذكر ترجمتها المقابله لها هنا وتختار الأقرب لمعناها والاجمل والأتقن والمقفى من ناحيه الشعر العربي (يجب أن يُترجم الشعر بشعر)

ALONE WITH MY LOVE

Alone, my love, with you alone;
In the boat of love, we sing and dance .
Like the lonely man in the ocean alone
When he befriended a bird of chance.

* * * * *

وحيد مع حبي.

لوحدا حبيبي انا معك ولوحدا.
في قارب الحب ، نغني ونرقص.
مثل رجل وحيد في المحيط لوحده
حين صادق عصفورةً صدفة

Alone in a forest, we laugh and run; لوحدنا في الغابة ، نضحك ونجري.
When the buds of May sway and say. حين تتمايل براعم مايو وتقول
O lovers, be happy in the sun يا عشاق ، كونو سعداء تحت الشمس
In merry days and from people away في ايام سعيدة وبعيداً عن الناس
* * * * *

5.3 Practical 2 التمرين الثاني

(في أيام الصيف كان مصطفى يسير كل صباح إلى الحقول سائلاً ثيرانه وعجولته، حاملاً محراثه على كتفيه، مُصغياً لتغاريده الشحارير وحفيف أوراق الأغصان، وعند الظهيرة كان يقترب من الساقية المتراكضة بين منخفضات تلك المروج الخضراء ويأكل زاده تاركاً على الأعشاب ما بقي من الخبز للعصافير)

(In summer days, Mustafa used to walk to the farm every morning ,driving his oxen and calves , carrying his plow on his shoulders, listening to the songs of birds and to the rustling leaves and branches. At noon ! he was getting close to the running noria among the lowlands of green meadows. He was eating his meal , leaving the crumbs on the weed for birds)

المحاضرة السادسة:

6. 3 Practical 1 التمرين الأول.

في الإختبار : قد يعطي الدكتور سؤال عن هذه القصيدة ويقدم خيارات عبارته عن أبيات شعرية عربية ... كل ما عليك هو تذكر ترجمتها النثرية المقابلة لها هنا وتختار الأقرب لمعناها والأجمل والأقرب والمقفي من ناحيته الشعر العربي :

MY BUTTERFLY

Your love is like a butterfly...
Rare and gentle.
Your soul is like a crystal....
Clear and fine.
* * *

Your face is like a baby's....
Smooth and sweet.
Your body is like a teenager's...
Firm and tender.
* * *

I miss your soul and love.
Please, come back and love me.
I miss your face and body.
Please, come back and hold me.
* * *

فراشتي.

حبك مثل فراشة.
نادرٌ ولطيف.
روحك مثل البلور ..
واضحة ونقية.
* * *

وجهك مثل وجه الطفل .
ناعم وجميل
جسدك مثل جسد اليافع.
صلب ولين.
* * *

اني افتقد روحك وحبك
ارجوك ، عودي واحبيني.
اني افتقد وجهك وجسدك.
ارجوك ، عودي واحضنيني .
* * *

6.3 Practical 2 التمرين الثاني

ولبس عباءة وتقرّ عيني أحب إليّ من لبس الشفوف
وأكل كسيرة في جنب بيتي أحبّ إليّ من أكل الرغيف

الحل : هذه الأبيات التالية ل ويليام اليكساندر كلوستن قريبه من الأبيات العربية السابقة وبالتالي تكافئ ترجمتها في الإنجليزية وجدتها لأحد الأعضاء في المنتدى وقمت بترجمتها للتأكد من مكافئتها للأبيات السابقة :

The russet suit of camel's hair.
With spirits light, and eye serene.
Is dearer to my bosom far
Than all the trappings of a queen.

بدلة خمرية من شعر جمل.
مع راحة البال ، وسكون العينين
أحب إليّ كنفي النازح.
عن كل مظات الملكة

اما بالنسبة للخيارات التي كان الدكتور يقدمها لهذه الأبيات في الإختبارات السابقة كانت مبسطة و تخص البيت الثاني فقط من البيتين الذي يقول ...وأكل كسيرة في جنب بيتي احب ... أحب إلي من أكل الرغيف

❖ A piece of bread in my home to eat is better than having a piece of sweet

صحيحه ومكافئه وشعريه ولها قافيه بمعنى ان لها نفس الصوت في آخر كل شطر .
ترجمتها: قطعة من خبز في بيتي افضل من قطعة حلوى

❖ Eating crumbs at home , unfed tastes better than a loaf of bread

هنا ايضاً صحيحه مكافئة في المعنى شعريه ولها قافيه .
ترجمتها : أكل الفتات الغير مفيد في بيتي أفضل من رغيف الخبز

تذكرو دائماً يترجم الشعر بشعر

المحاضره السابعه :

يوجد في المحاضرة مثال تم حله ارجو الرجوع اليه .

التمرين الأول : مطلوب ترجمتها للعرييه

Baby and Me
أنا وطفل

By Judie A Halimah

This story begins at the time of Queen Victoria's reign, a time when children at the age of five were shoved up chimneys to clean or instructed to work at a factory where the hours were long and never ending.

بدأت هذه القصة في العهد الذي كانت تحكم فيه الملكة فيكتوريا ، العهد الذي كان فيه الأطفال بعمر الخامسة يُحشرون داخل المداخن لتنظيفها أو يؤمرون للعمل في مصنع لساعاتٍ طويلة لا تنتهي .

Here we are going into the poorest part of London. Past many streets, we come to rest at a hut held together by twigs and leaves, for this is the place where Tiny Tim was born.

هنا نذهب الى افقر منطقة في لندن . مروراً بالعديد من الشوارع ، نأتي لنستريح في كوخٍ مقيد بالأغصان وأوراق الشجر ، لأن هذا هو المكان الذي وُلد فيه تيم الصغير .

The clock was striking ten, and the feeble cries of a child were heard amongst many others.

كانت الساعة تدق العاشرة ، وسمعت صرخات واهنه لطفل بين عدة صرخات

Tiny Tim had been born. Though scarcely a child, Tim was the joy of his mother and his sister Jane.

وُلد تيم الصغير . فبالرغم من انه لا زال طفلاً ، إلا انه كان فرحة أمه وأخته جان .

His smile alone caused many people to give the last of their food to him, for with his rags he sure was a sad sight.

ابتسامته لوحدها جعلت العديد من الناس يعطوه آخر طعامٍ لهم ، ولأنه مع تلك الثياب الرثة كان بالتأكيد منظره محزناً .

التمرين الثاني :

ترجم الى الإنجليزية هذا المقتطف من قصة قصيرة للمنفلوطي ، واعط اهتماماً خاصاً للصور الأدبية :

يا صاحب النظرات:

لي صديقٌ سقطَ في امتحانٍ "البكالوريا" هذه السنة فأتى فيه ذلك السقوطُ تأثيراً كبيراً،

فهو لا ينفكُ باكياً متألماً حتى أصبحنا نخافُ عليه الجنون،

وكُلما عزيناه عن مصابه يقول: "كيف أستطيعُ معايشة إخواني ومعارفي؟ وكيف أستطيعُ معايشة إخواني ومعارفي؟"

فهلْ لك أيُّها السيّد أن تعالجَ نفسه بنظرةٍ من نظراتك، التي طالما عالجتَ بها قلوبَ المحزونين؟

ليستِ المسألةُ مسألةَ صديقك وحده، بلْ مسألةُ السّاقطينَ أجمعينَ،

فإنَّ المرءَ لا يكادُ يتناولُ نظرهُ منهم في هذه الأيامِ إلّا وجوهاً قد نسجَ الحزنُ عليها غيرةً سوداءً، وجفوناً تحارُ فيها مدامعُها خيرةَ الزُّنُقِ الرجراجِ، حتى ليخيّلُ إليك أنْ نازلُهُ من نوازلِ القضاءِ قد نزلتْ بهم فزلزلتْ أقدامهم، أو فاجعةٌ من فواجعِ الدهرِ قد دارتْ عليهم دائرتها فأتكلتْهم ذخائرَ نفوسهم، وجواهرَ عقولهم، وأقامتْ بينهم وبين سعادةِ العيشِ وهناءتِه سداً لا تنفذهُ المعاولُ، ولا تتنلُ من أيديهِ الزلازلُ.

توضيح : حاولت ان اترجم القصة القصيره للكاتب المنفلوطي فوجدتها مليئه بالمفردات المتشابهه والمعقده والصور البلاغيه وكذلك عجزت في التقاط كلمة مثل كلمة (تحار) وحيث ان انتقاء المفردات الانجليزيه قد تختلف عن تلك التي سينتقيها الدكتور رغم انها بنفس المعنى... فلابد ومن الضروري ان نأخذ الإجابة من الدكتور نفسه ولا اعلم ان كانت موجوده في كتابه ام لا ... فإن استطعت والا فأعذروني ... سلطانه